



**ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ
(на строительные-монтажные работы и товары)**

<p>Программа развития Организации Объединенных Наций в Казахстане</p> <p>Проект ПРООН и Министерства труда и социальной защиты населения РК №00106777 «Устойчивое развитие системы социальной защиты населения: продвижение программ по социальной интеграции и инклюзии»</p>	<p>ДАТА: 14.08.2019 г.</p> <p>ССЫЛКА: RFQ 2019-057</p> <p>Закуп строительные-монтажные работ и товаров для перепланировки помещения в здании реабилитационного центра для маломобильных групп населения в п. Талсуат, г. Кызылорда.</p>
---	---

Уважаемые господа:

Просим Вас представить свое Предложение на предоставление услуг по перепланировке помещения в здании реабилитационного центра для маломобильных групп населения в п. Талсуат, г. Кызылорда, подробно описанных в Приложении 1 данного Запроса.

При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

Ваше предложение должно быть подано по электронной почте на указанный электронный адрес: procurement.kz@undp.org с обязательным указанием RFQ-2019-057 в теме письма не позднее 12.00 времени г. Нур-Султан (Астана), 21 августа 2019 г.

Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных услуг:

Условия поставки [INCOTERMS 2010]	DDP, адрес объекта: Казахстан, г. Кызылорда, а/о Талсуат, ул. Оренбургская, 6, строение 3
Растаможивание ¹ , при необходимости, будет выполнено:	Поставщик/Оферент
Точный адрес/адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	Казахстан, г. Кызылорда, а/о Талсуат, ул. Оренбургская, 6, строение 3

¹ Данный пункт должен соответствовать выбранным условиям INCO.

Предельный срок поставки и выполнения строительных работ (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	В течение шести недель с момента подписания договора (по формату ПРООН)	
График поставки	Требуется	
Требования к упаковке	По усмотрению и на ответственности поставщика	
Вид транспорта	<input type="checkbox"/> Воздушный	<input checked="" type="checkbox"/> Наземный
	<input type="checkbox"/> Морской	<input type="checkbox"/> Иное
Предпочитаемая валюта Предложения ²	Казахстанский тенге	
НДС по цене Предложения ³	Должно включать НДС и другие применимые косвенные налоги	
Послепродажные услуги, если необходимы	Письменное подтверждение гарантии на используемый материал (не менее 1 года) и выполняемые работы (не менее 1 года).	
Крайний срок представления Предложения	До 12:00 ч. 21.08.2019 г., по времени г. Нур-Султан (Астана).	
Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	Русский	
Документы, которые следует предоставить ⁴	<ul style="list-style-type: none"> • Должным образом заполненная Форма Приложения 2 (расчет стоимости выполнения работ по закупке и поставке строительного материала и комплектующим, используемым материалам), в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; • Копии свидетельства регистрации/перерегистрации; Устава; Свидетельства о Постановке на учет НДС; • Копия лицензии на строительные-монтажные работы как мин. 3-ей категории; • Предоставление гарантийного срока на используемый строительный материал (не менее 1 года) и выполняемые работы (не менее 1 года); 	

² Местные поставщики должны соблюдать все действующие законы в отношении осуществления бизнеса в другой валюте. Конвертация валюты в предпочтительную для ПРООН валюту, если коммерческое предложение указано в иной, отличной от требуемой, валюте, должна проводиться по операционному обменному курсу ООН на момент выдачи ПРООН Заказа на закупку.

³ Это должно согласовываться с условиями INCО, требуемыми Запросом на коммерческое предложение. Более того, условия освобождения от уплаты НДС отличаются в разных странах. Проверьте, применимы ли они к требуемым услугам СО ПРООН /Бизнес Отделу.

⁴ Первые два пункта данного перечня являются обязательными для импортируемых товаров.

	<ul style="list-style-type: none"> • Рекомендательные письма от предыдущих клиентов; • Подробный рабочий план выполнения всех видов работ (график закупа и поставки материалов и оборудования, график работ на объекте). • Информация о последних 2х аналогичных проектах за последние 2 года; Наличие персонала, имеющего соответствующий опыт и навыки по проведению капитального ремонта; • Собственная письменная декларация, подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках (образец декларации находится в приложении 5) 															
Срок действия с момента представления коммерческих предложений	60 дней В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.															
Частичное предложение	Не допускается															
Условия оплаты ⁵	<p>По выполнению соответствующего результата работ, указанного в Техническом Задании и по подписанию промежуточных актов выполненных работ по каждому этапу работ:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>№</th> <th>Наименование</th> <th>Сроки выполнения</th> <th>Оплата</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Разработка и согласование проектных решений выполнены, разъяснение и уточнение по месту перед началом производства работ произведены.</td> <td>В течение первой недели после подписания договора</td> <td rowspan="2">40%</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Закуп необходимых материалов и оборудования для осуществления перепланировки помещения. Согласование материалов в соответствии с дизайн проектом. Доставка на место проведения работ.</td> <td>В течение первых двух недель после подписания договора</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Производство основных строительно-монтажных работ по перепланировке и ремонту помещения.</td> <td>3-4 неделя после подписания договора</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	№	Наименование	Сроки выполнения	Оплата	1	Разработка и согласование проектных решений выполнены, разъяснение и уточнение по месту перед началом производства работ произведены.	В течение первой недели после подписания договора	40%	2	Закуп необходимых материалов и оборудования для осуществления перепланировки помещения. Согласование материалов в соответствии с дизайн проектом. Доставка на место проведения работ.	В течение первых двух недель после подписания договора	3	Производство основных строительно-монтажных работ по перепланировке и ремонту помещения.	3-4 неделя после подписания договора	
№	Наименование	Сроки выполнения	Оплата													
1	Разработка и согласование проектных решений выполнены, разъяснение и уточнение по месту перед началом производства работ произведены.	В течение первой недели после подписания договора	40%													
2	Закуп необходимых материалов и оборудования для осуществления перепланировки помещения. Согласование материалов в соответствии с дизайн проектом. Доставка на место проведения работ.	В течение первых двух недель после подписания договора														
3	Производство основных строительно-монтажных работ по перепланировке и ремонту помещения.	3-4 неделя после подписания договора														

⁵ ПРООН предпочитает не выплачивать авансы на момент подписания контракта. Если же Поставщик услуг настаивает на авансовом платеже, то он может составлять не более 20% от общей цены предложения. На суммы свыше 20 процентов, или любой суммы, превышающей 30 000,00 долларов США, ПРООН требует от Поставщика услуг представить банковскую гарантию или банковский чек, на ту же сумму, что и авансовая выплата ПРООН Поставщику услуг.

	4	Финальные работы, подключение оборудование.	4-5 неделя после подписания договора	40%	
	5	Сдача объекта.	6 неделя после подписания договора	20%	
Договорная неустойка	Договорная неустойка за задержку сдачи работы будет составлять 1% от общей суммы договора за один день задержки, но не превышать 10% от окончательной цены договора.				
Критерии оценки	<p>Критерии выбора победителя: <i>Полное соответствие техническим требованиям и самая низкая цена⁶</i></p> <p><u>Критерии оценки коммерческого предложения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – Реализация минимум 2х аналогичных проектов (строительно-монтажные работы) за последние 2 года; – Техническое соответствие закупаемых товаров и услуг; – Наличие персонала, имеющего соответствующий опыт и навыки по проведению капитального ремонта; – Наличие лицензии на строительно-монтажные работы 3-ей категории; – Гарантийный срок на используемый строительный материал (не менее 1 года); – Гарантийный срок на проводимые работы (не менее 1 года); – Согласие на доставку строительного материала до места проведения работ; – Полное принятие Общих условий и положений (Приложение 4) к Договору на проведение работ; 				
ПРООН заключит контракт с:	Одним и только одним Поставщиком услуг				
Вид заключаемого договора	Договор на закуп товаров и услуг				
Специальные условия Контракта	При задержке исполнения договора более чем на 20 рабочих дней контракт может быть расторгнут с выставлением штрафных санкций согласно ГК РК				
Приложения к данному Запросу ⁷	<ol style="list-style-type: none"> 1. Спецификация требуемого товара (Приложение 1) 2. Форма представления Предложения (Приложение 2) 3. Договор на оказание услуг (Приложение 3) Общие условия и положения / Особые положения 4. Проект плана и дизайн помещения (Приложение 4). <p>Непринятие Общих условий и положений (ОУП) может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.</p>				

⁶ ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях

⁷ Если информация доступна в сети Интернет, то может быть указан только адрес URL.

<p>Контактное лицо (Только для письменных вопросов)⁸</p>	<p><i>Зульфия Байсагатова, Ассистент проекта, в копии Ботагоз Юсупова, менеджер проекта</i> Email: zulfiya.baisagatova@undp.org в копии botagoz.yussupova@undp.org</p> <p>Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>
<p>Процедура подачи предложений</p>	<p>Официальный адрес для электронной отправки: procurement.kz@undp.org без вирусов и поврежденных файлов. Предложение должно состоять из Технического и Финансового предложения и должно быть подано не позднее 12:00 ч. по времени г. Нур-Султан (Астана), 21 августа 2019 года.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Формат: только файлы PDF</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Макс. размер файла на передачу: 9 Мб с максимум 3-мя передачами электронной почтой</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Обязательный предмет электронной почты: RFQ-2019-057 «Закуп строительно-монтажных работ и товаров для перепланировки помещения в здании реабилитационного центра для маломобильных групп населения в п. Талсуат, г. Кызылорда»</p>

Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

После того, как ПРООН определила Предложение с самой низкой ценой, она оставляет за собой право заключить контракт исключительно на основании предложенной цены товара в том случае, если транспортные расходы (фрахтование и страхование) превышают расходы на подобные услуги, затраченные ПРООН, если бы она привлекла своего перевозчика и страховую компанию.

После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

⁸ Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен.

На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3.

ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваше коммерческое предложение.

С уважением,

Константин Сокульский
Директор Департамента эффективного управления
14/08/2019

И.О. директора
департамента

Samal Bex

Ботагоз Юсупова
Менеджер проекта ПРООН
14/08/2019

Botagoz Yussupova

Meruyent Bolysayeva

Приложение 1

Технические Спецификации

№ п/п	Наименование работ и применяемых материалов, механизмов	Ед. изм.	Кол-во	Крайний срок поставки товаров и выполнения работ
Раздел 1. Демонтаж/Монтаж				
1	Облицовка стен из плит керамических глазурованных в каб. № 2,3,5,6,7. Разборка	м2 облицовки	108	В течение 6 недель с момента подписания договора
2	Полы из керамических плиток в каб. № 2,3,5,6,7. Разборка покрытия	м2	38	
3	Полы из линолеума и релина в каб. №1,4. Разборка покрытия	м2	28	
4	Потолки подвесные на одноуровневом металлическом каркасе с однослойной обшивкой гипсокартонными листами. Демонтаж	м2 потолка	66	
5	Заполнение дверных и воротных проемов деревянное. Разборка	м2	12,4	
6	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм между 6 и 7 кабинетами. Демонтаж	м2 перегородок	8,25	
7	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм между 2 и 3 кабинетами. Демонтаж	м2 перегородок	6,3	
8	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм в коридоре. Демонтаж	м2 перегородок	7	
9	Дверные проемы в каб № 1,2,3,7. Заделка гипсокартонными листами	м2 перегородок (за вычетом проемов)	5,8	
10	Перегородки в помещениях 1,2,3. Прорезка проемов	м2 проемов	6	
11	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм в помещении №3. Устройство с заделкой стыков водостойкой шпаклевкой	м2 перегородок	5	
12	Стены в помещениях №1,3,4,5. Отделка внутренних оштукатуренных (растворами из сухих смесей) поверхностей под окраску сухими смесями на гипсовой основе	м2 отделяемой поверхности	198,9	
13	Стены в помещениях №1,3,4,5, подготовленные под окраску. Окраска поливинилацетатными вододисперсионными составами высококачественная	м2 окрашиваемой поверхности	198,9	

14	Потолки. Отделка внутренних поверхностей за два раза. Сухими смесями на гипсовой основе	м2 отделяе- мой поверхно- сти	66
15	Потолки, подготовленные под окраску. Окраска пол- винилацетатными водоземulsionными составами высококачественная. Потолки, подготовленные под окраску. Окраска поливинилацетатными водоземulsionными составами высококачественная	м2 окрашива- емой поверхности	66
16	Покрyтия из линолеума в помещениях №1,3,4,5. Устройство на клее "Бустилат"	м2 покpытия	61
17	Покрyтия из плиток керамических для полов многоцветных или одноцветных на цементном растворе в помещении №2. Устройство	м2 покpытия	5,7
18	Стены в помещении №2. Облицовка керамической плиткой	м2 поверхности облицовки	28,8
19	Проемы дверные наружные и внутренние площадью до 2 м2 в деревянных рубленых стенах. Заполнение отдельными элементами	м2	10
20	Стоимость дверей межкомнатных	комплект	5
21	Электропроводка скрытая. Демонтаж	м	412
22	Светильники с лампами накаливания. Демонтаж	шт.	16
23	Выключатели и розетки. Демонтаж	шт.	25
24	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	48
25	Кабели силовые ВВГ 5x10 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	м	0,04896
26	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	180
27	Кабели силовые ВВГ 3x2,5 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	км	0,18
28	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	125
29	Кабели силовые ВВГ 3x16 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	км	0,125
30	Проходы кабелей. Заделка при прокладке кабелей по стенам и потолкам	м уложенного кабеля	305
31	Светильник местного освещения. Монтаж оборудования	шт.	18
32	Светильники подвесные	шт.	3
33	Светильники подвесные	шт.	15
34	Выключатель одноклавишный утопленного типа. Монтаж при скрытой проводке	шт.	8
35	Выключатель одноклавишный проходной, скрытой проводки, номинальное напряжение до 250 В, номинальный ток от 4 А до 10 А, степень защиты IP20 ГОСТ Р 51324.1-2012	шт.	8
36	Розетка штепсельная утопленного типа. Монтаж при скрытой проводке	шт.	20
37	Розетка штепсельная одноместная для скрытой установки с заземляющими контактами, с защитными шторками, номинальное напряжение до 250 В, номинальный ток от 10 А до 16 А, степень защиты IP20 ГОСТ Р 51322.1-2011	шт.	20

38	Провода шлейфа АПС. Демонтаж	шт.	18
39	Извещатель ПС автоматический дымовой, фотоэлектрический, радиоизотопный, световой в нормальном исполнении. Демонтаж	шт.	6
40	Провода шлейфа 2x0,7. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	118
41	Провода силовые для электрических установок на напряжение до 450 В с медными жилами плоские с разделительным основанием ППВ, с числом жил - 2 и сечением 0,75 мм ² ГОСТ 6323-79	км	0,118
42	Извещатель ПС автоматический дымовой, фотоэлектрический, радиоизотопный, световой в нормальном исполнении. Монтаж	шт.	6
43	Стоимость датчика АПС	комплект	6
44	Поддоны душевые чугунные и стальные мелкие. Снятие	комплект	1
45	Душевая лейка. Снятие	комплект	1
46	Унитазы и писсуары. Демонтаж	прибор	1
47	Бачок смывной фаянсовый на унитазе. Демонтаж	прибор	1
48	Умывальники и раковины. Демонтаж	прибор	3
49	Трубопроводы канализации из полиэтиленовых труб высокой плотности, диаметр до 100 мм. Прокладка	м трубопровод а	2
50	Трубы полиэтиленовые для систем внутренней канализации с раструбом SDR 33 - 110x3,4 ГОСТ 22689-2014	м	1,996
51	Трубопроводы канализации из полиэтиленовых труб высокой плотности, диаметр до 50 мм. Прокладка	м трубопровод а	9
52	Трубы полиэтиленовые для систем внутренней канализации с раструбом SDR 33 - 50x3 ГОСТ 22689-2014	м	8,982
53	Трубопроводы водоснабжения из напорных полимерных труб, наружный диаметр 25 мм. Прокладка на сварных соединениях в раструб	м трубопровод а	32
54	Труба полиэтиленовая для водоснабжения PE 100 SDR 13,6 - 25x2 питьевая ГОСТ 18599-2001	м	31,68
55	Унитазы с бачком непосредственно присоединенным. Установка	комплект	1
56	Смесители кухонный. Установка	шт.	1
57	Душевые кабины пластиковые. Установка с подводкой холодной и горячей воды		1
58	Стоимость душевой кабины	комплект	1
59	Смеситель для душа двухрукояточный, с подводкой в различных отверстиях, застенный, с душевой сеткой на штанге ГОСТ 25809-96	шт.	1
60	Трапы диаметром 50 мм. Установка	комплект	1
61	Душ гигиенический. Установка	шт.	1
62	Умывальники одиночные. Установка с подводкой холодной и горячей воды	комплект	1
63	Умывальник керамический с переливом, шириной до 430 мм, длиной до 550 мм, с пьедесталом ГОСТ 30493-96	шт.	1
64	Смесители для умывальников. Установка	шт.	1

65	Смеситель для умывальника однорукояточный с прямым изливом напорный, излив с аэратором ГОСТ 25809-96	шт.	1	
66	Специальные поручни из нержавеющей трубы. Монтаж с креплением в стене	м	8	
67	Стоимость поручней из нержавеющей трубы диам. 32 мм	м	8	
68	Специальные поручни из нержавеющей трубы. Монтаж с креплением в полу	м	3	
69	Стоимость поручней из нержавеющей трубы диам. 32 мм	м	3	
70	Вентиляторы вытяжные. Установка	вентилятор	2	
71	Стоимость вентиляторы вытяжного	комплект	2	
72	Помещения. Очистка от строительного мусора	т	0,56	
Раздел 2. ДЕМОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ				
1	Облицовка из гипсокартонных листов стен и перегородок. Разборка	м2 облицовки	0,6	В течение 6 недель с момента подписания договора
2	Заполнение оконных проемов с подоконными досками. Разборка	м2	1,6	
Раздел 3. МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ				
1	Перегородки с одинарным металлическим каркасом с однослойной обшивкой с двух сторон гипсокартонными листами. Общая толщина перегородки 75-125 мм. Глухие. Устройство	м2 перегородок (за вычетом проемов)	0,9	В течение 6 недель с момента подписания договора
2	Проемы оконные площадью до 2 м2. Установка блоков из ПВХ профилей поворотных (откидных, поворотно-откидных) двухстворчатых	м2	1,82	
3	Блоки оконные из ПВХ профилей толщиной 60 мм двухстворчатые одинарной конструкции со стеклопакетом двухкамерным, поворотно-откидной фурнитурой: двухэлементные - импост и поворотно-откидная створка ГОСТ 30674-99	м2	1,82	
4	Доски подоконные из ПВХ. Установка в стенах каменных толщиной до 0,51 м	м	1,6	
5	Доски подоконные из ПВХ профилей ламинированные шириной 400 мм ГОСТ 23166-99	м	1,6	
6	Отливы оконные наружные из оцинкованной стали с полимерным покрытием шириной 250 мм. Устройство	м	1,6	
7	Светильник потолочный или настенный для помещений с нормальными условиями среды, одноламповый. Монтаж с креплением винтами или болтами	шт.	12	
8	Светильники светодиодные со встраиваемым опаловым рассеивателем из ПММА, модели OPL/R ECO LED 300, 220 В, мощность 18 Вт, степень защиты IP 20 СТ РК 2595-2014	шт.	12	
9	Лампы люминесцентные, цоколь G13, мощность 18 Вт ГОСТ 6825-91	шт.	12	
10	Трапы диаметром 50 мм. Установка	комплект	1	

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА⁹
(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика¹⁰)

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно Запросу на предложения № RFQ 2019-057.

ТАБЛИЦА 1: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:

№ п/п	Наименование работ и применяемых материалов, механизмов	Ед. изм.	Кол-во	Цена за единицу, тенге с учетом НДС	Общая стоимость
	2	3	4	5	6
Раздел 1. Демонтаж/Монтаж					
1	Облицовка стен из плит керамических глазурованных в каб. № 2,3,5,6,7. Разборка	м2 облицовки	108		
2	Полы из керамических плиток в каб. № 2,3,5,6,7. Разборка покрытия	м2	38		
3	Полы из линолеума и релина в каб. №1,4. Разборка покрытия	м2	28		
4	Потолки подвесные на одноуровневом металлическом каркасе с однослойной обшивкой гипсокартонными листами. Демонтаж	м2 потолка	66		
5	Заполнение дверных и воротных проемов деревянное. Разборка	м2	12,4		
6	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм между 6 и 7 кабинетами. Демонтаж	м2 перегородок	8,25		
7	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм между 2 и 3 кабинетами. Демонтаж	м2 перегородок	6,3		
8	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм в коридоре. Демонтаж	м2 перегородок	7		

⁹ Данная форма служит руководством для поставщиков при подготовке Предложения и шкалы цен.

¹⁰ На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

9	Дверные проемы в каб № 1,2,3,7. Заделка гипсокар-тонными листами	м2 перегородок (за вычетом проемов)	5,8		
10	Перегородки в помещениях 1,2,3. Прорезка проемов	м2 проемов	6		
11	Перегородки с обшивкой гипсокартонными листами в два слоя с изоляционной прокладкой толщиной 106 мм в помещении №3. Устройство с заделкой стыков водостойкой шпаклевкой	м2 перегородок	5		
12	Стены в помещениях №1,3,4,5. Отделка внутренних оштукатуренных (растворами из сухих смесей) поверхностей под окраску сухими смесями на гипсовой основе	м2 отделываемой поверхности	198,9		
13	Стены в помещениях №1,3,4,5, подготовленные под окраску. Окраска поливинилацетатными вододисперсионными составами высококачественная	м2 окрашиваемой поверхности	198,9		
14	Потолки. Отделка внутренних поверхностей за два раза. Сухими смесями на гипсовой основе	м2 отделываемой поверхности	66		
15	Потолки, подготовленные под окраску. Окраска поли-винилацетатными вододисперсионными составами высококачественная. Потолки, подготовленные под окраску. Окраска поли-винилацетатными вододисперсионными составами высококачественная	м2 окрашиваемой поверхности	66		
16	Покрытия из линолеума в помещениях №1,3,4,5. Устройство на клею "Бустилат"	м2 покрытия	61		
17	Покрытия из плиток керамических для полов многоцветных или одноцветных на цементном растворе в помещении №2. Устройство	м2 покрытия	5,7		
18	Стены в помещении №2. Облицовка керамической плиткой	м2 поверхности облицовки	28,8		
19	Проемы дверные наружные и внутренние площадью до 2 м2 в деревянных рубленых стенах. Заполнение отдельными элементами	м2	10		
20	Стоимость дверей межкомнатных	комплект	5		
21	Электропроводка скрытая. Демонтаж	м	412		

22	Светильники с лампами накаливания. Демонтаж	шт.	16		
23	Выключатели и розетки. Демонтаж	шт.	25		
24	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	48		
25	Кабели силовые ВВГ 5х10 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	м	0,04896		
26	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	180		
27	Кабели силовые ВВГ 3х2,5 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	км	0,18		
28	Кабель массой 1 м до 1 кг. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	125		
29	Кабели силовые ВВГ 3х16 (ок)-0,66 ГОСТ 16442-80	км	0,125		
30	Проходы кабелей. Заделка при прокладке кабелей по стенам и потолкам	м уложенного кабеля	305		
31	Светильник местного освещения. Монтаж оборудования	шт.	18		
32	Светильники подвесные	шт.	3		
33	Светильники подвесные	шт.	15		
34	Выключатель одноклавишный утопленного типа. Монтаж при скрытой проводке	шт.	8		
35	Выключатель одноклавишный проходной, скрытой проводки, номинальное напряжение до 250 В, номинальный ток от 4 А до 10 А, степень защиты IP20 ГОСТ Р 51324.1-2012	шт.	8		
36	Розетка штепсельная утопленного типа. Монтаж при скрытой проводке	шт.	20		
37	Розетка штепсельная одноместная для скрытой установки с заземляющими контактами, с защитными шторками, номинальное напряжение до 250 В, номинальный ток от 10 А до 16 А, степень защиты IP20 ГОСТ Р 51322.1-2011	шт.	20		
38	Провода шлейфа АПС. Демонтаж	шт.	18		
39	Извещатель ПС автоматический дымовой, фотоэлектрический, радиоизотопный, световой в нормальном исполнении. Демонтаж	шт.	6		
40	Провода шлейфа 2х0,7. Прокладка по стене деревянной	м кабеля	118		
41	Провода силовые для электрических установок на напряжение до 450 В с медными жилами плоские с разделительным основанием ППВ, с	км	0,118		

	числом жил - 2 и сечением 0,75 мм ² ГОСТ 6323-79				
42	Извещатель ПС автоматический дымовой, фотоэлектрический, радиоизотопный, световой в нормальном исполнении. Монтаж	шт.	6		
43	Стоимость датчика АПС	комплект	6		
44	Поддоны душевые чугунные и стальные мелкие. Снятие	комплект	1		
45	Душевая лейка. Снятие	комплект	1		
46	Унитазы и писсуары. Демонтаж	прибор	1		
47	Бачок смывной фаянсовый на унитазе. Демонтаж	прибор	1		
48	Умывальники и раковины. Демонтаж	прибор	3		
49	Трубопроводы канализации из полиэтиленовых труб высокой плотности, диаметр до 100 мм. Прокладка	м трубопрово да	2		
50	Трубы полиэтиленовые для систем внутренней кана-лизации с раструбом SDR 33 - 110x3,4 ГОСТ 22689-2014	м	1,996		
51	Трубопроводы канализации из полиэтиленовых труб высокой плотности, диаметр до 50 мм. Прокладка	м трубопрово да	9		
52	Трубы полиэтиленовые для систем внутренней канализации с раструбом SDR 33 - 50x3 ГОСТ 22689-2014	м	8,982		
53	Трубопроводы водоснабжения из напорных полимерных труб, наружный диаметр 25 мм. Прокладка на сварных соединениях в раструб	м трубопрово да	32		
54	Труба полиэтиленовая для водоснабжения PE 100 SDR 13,6 - 25x2 питьевая ГОСТ 18599-2001	м	31,68		
55	Унитазы с бачком непосредственно присоединенным. Установка	комплект	1		
56	Смесители кухонный. Установка	шт.	1		
57	Душевые кабины пластиковые. Установка с подводкой холодной и горячей воды		1		
58	Стоимость душевой кабины	комплект	1		
59	Смеситель для душа двухрукояточный, с подводкой в различных отверстиях, застенный, с душевой сеткой на штанге ГОСТ 25809-96	шт.	1		
60	Трапы диаметром 50 мм. Установка	комплект	1		
61	Душ гигиенический. Установка	шт.	1		
62	Умывальники одиночные. Установка с подводкой холодной и горячей воды	комплект	1		

63	Умывальник керамический с переливом, шириной до 430 мм, длиной до 550 мм, с пьедесталом ГОСТ 30493-96	шт.	1		
64	Смесители для умывальников. Установка	шт.	1		
65	Смеситель для умывальника однорукояточный с прямым изливом набоортный, излив с аэратором ГОСТ 25809-96	шт.	1		
66	Специальные поручни из нержавеющей трубы. Мон-таж с креплением в стене	м	8		
67	Стоимость поручней из нержавеющей трубы диам. 32 мм	м	8		
68	Специальные поручни из нержавеющей трубы. Мон-таж с креплением в полу	м	3		
69	Стоимость поручней из нержавеющей трубы диам. 32 мм	м	3		
70	Вентиляторы вытяжные. Установка	вентилятор	2		
71	Стоимость вентиляторы вытяжного	комплект	2		
72	Помещения. Очистка от строительного мусора	т	0,56		
Раздел 2. ДЕМОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ					
1	Облицовка из гипсокартонных листов стен и перегородок. Разборка	м2 облицовки	0,6		
2	Заполнение оконных проемов с подоконными досками. Разборка	м2	1,6		
Раздел 3. МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ					
1	Перегородки с одинарным металлическим каркасом с однослойной обшивкой с двух сторон гипсокартонными листами. Общая толщина перегородки 75-125 мм. Глухие. Устройство	м2 перегородок (за вычетом проемов)	0,9		
2	Проемы оконные площадью до 2 м2. Установка блоков из ПВХ профилей поворотных (откидных, поворотно-откидных) двухстворчатых	м2	1,82		
3	Блоки оконные из ПВХ профилей толщиной 60 мм двухстворчатые одинарной конструкции со стеклопакетом двухкамерным, поворотно-откидной фурнитурой: двухэлементные - импост и поворотно-откидная створка ГОСТ 30674-99	м2	1,82		
4	Доски подоконные из ПВХ. Установка в стенах каменных толщиной до 0,51 м	м	1,6		
5	Доски подоконные из ПВХ профилей ламинированные шириной 400 мм ГОСТ 23166-99	м	1,6		

6	Отливы оконные наружные из оцинкованной стали с полимерным покрытием шириной 250 мм. Устройство	м	1,6		
7	Светильник потолочный или настенный для помещений с нормальными условиями среды, одноламповый. Монтаж с креплением винтами или болтами	шт.	12		
8	Светильники светодиодные со встраиваемым опаловым рассеивателем из ПММА, модели OPL/R ECO LED 300, 220 В, мощность 18 Вт, степень защиты IP 20 СТ РК 2595-2014	шт.	12		
9	Лампы люминесцентные, цоколь G13, мощность 18 Вт ГОСТ 6825-91	шт.	12		
10	Трапы диаметром 50 мм. Установка	комплект	1		

ТАБЛИЦА 2 : Текущие расходы (если имеются)

Перечень расходных материалов (Включая быстро движущиеся части, если имеются)	Расчетный средний расход	Единица измерения	Цена за единицу	Общая стоимость

ТАБЛИЦА 3 : Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Ваш ответ		
	<i>Да, мы выполним</i>	<i>Нет, мы не выполним</i>	<i>Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение</i>
Предельный срок поставки и выполнения работ – 6 недель после подписания договора			
Подтверждение привлечения квалифицированных работников для			

выполнения всех строительно-монтажных работ. В том числе: – Бригадир, 1 чел.: образование и опыт работы в области строительства не менее 5 лет, наличие соответствующих сертификатов/удостоверений.			
Соглашение о принятии Общих положений и условий ПРООН стандартных контрактов ПРООН			
Предоставление гарантийного срока на используемый строительный материал (не менее 1 года) и выполняемые работы (не менее 1 года)			
Срок действия предложения – 60 дней			
Согласие на доставку строительного материала до места проведения работ:			
Подтверждение, что бытовые отходы и мусор с объекта будут удалены и использованы в соответствии с казахстанским законодательством			
Подтверждение, что Подрядчик предоставит все оборудование, инструменты, технологии, топливо и смазочные материалы для всех рабочих мест во время выполнения для качественной работы до конца завершения работ и подписания актов выполненных работ ПРООН			
Подтверждение, что все оборудование, инструменты и транспортные средства Подрядчика будут находиться в рабочем состоянии и безопасны в эксплуатации их при работе в полевых условиях; Подрядчик несет ответственность за все затраты на приобретение оборудования, машин и транспортных средств, в том числе их техническое обслуживание			
Подтверждение, что Подрядчик будет нести расходы по немедленной замене оборудования, инструментов и транспортных средств, и другого оборудования, в случае повреждения, потери, всего технического ремонта оборудования и транспортных средств Исполнителя должны выполняться в нерабочее время			
Подтверждение, что Подрядчик обеспечит предоставление жилья,			

питания и медицинского обслуживания, а также электричество, воду и телефон, доставку сотрудников к месту работы и в процессе работы для всех вовлеченных сотрудников.			
---	--	--	--

Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[Имя и подпись уполномоченного лица]

[Должность]

[Дата]

Приложение 3 CONTRACT FOR CIVIL WORKS**ДОГОВОР НА ГРАЖДАНСКИЕ РАБОТЫ**

Empowered lives.
Resilient nations.



Empowered lives.
Resilient nations.

Date _____

Дата _____

Dear,

Уважаемый,

Ref.:

Ссылка:

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage your company LLP "" duly incorporated under the Laws of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Contractor") in order to perform works on roof reconstruction of the UN building (hereinafter referred to as the "Works"), in accordance with the following Contract:

Программа Развития ООН (именуемая далее ПРООН), намерена привлечь Вашу компанию ТОО», зарегистрированное по законодательству Республики Казахстан (именуемую далее «Подрядчик») с целью выполнения работ по реконструкции крыши здания ООН (именуемые далее «Работы»), в соответствии со следующим Контрактом:

1. Contract Documents

1. Договорные документы

1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Civil Works, attached hereto as Annex I. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this letter and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this letter, entitled "Special Conditions".

1.1 Этот Контракт регулируется Общими условиями ПРООН на гражданские работы, прилагаемое как Приложение 1. Положения Приложения контролируют интерпретацию настоящего Контракта и никоим образом не может быть проигнорировано по своему содержанию и содержанию других приложений, если иное не изложено в Разделе 4 данного письма под заголовком «Особые условия».

1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:

1.2 Подрядчик и ПРООН также соглашаются и принимают на себя обязательства, содержащиеся в данных документах, которые имеют преимущество над предыдущими в случае возникновения конфликтов в следующем порядке:

- a) this letter;
- b) RFQ c) the Contractor's quotation, not attached hereto but known to and in the possession of both parties.

- а) это письмо;
- б) Приглашение к участию в конкурсе «
- с) Коммерческое предложение подрядчика, которое не прилагается, но известно, и хранится у обеих из сторон.

1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other

1.3 Все перечисленное выше составляет Контракт между Подрядчиком и ПРООН, заменяя содержание любых иных переговоров и/или соглашений, устных

negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

1.4. The contract shall enter into force upon its signature by both parties.

2. Obligations of the Contractor

2.1 The Contractor shall commence work within 5 (five) days from the date on which he shall have been given access to the Site and received the notice to commence from the authorized representative from UNDP, and shall perform and substantially complete the Works within 40 (forty) days in accordance with the Contract. The Contractor shall provide all materials, supplies, labour and other services necessary to that end.

2.2 The Contractor shall submit to the UNDP the Programme of Work referred to in Clause 13 of the General Conditions by signing the Contract.

2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the Works foreseen under this Contract in accordance with the highest industrial and professional standards.

3. Price and Payment

3.1 In full consideration of the complete and satisfactory performance of the Works under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a fixed contract price of

3.2 The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

3.3 Invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP upon achievement of the corresponding milestones and for the following amounts:

4. Special conditions

и письменных, имеющих отношение к данному Контракту.

1.4. Контракт вступает в силу после подписания обеими сторонами.

2. Обязательства Подрядчика

2.1 Подрядчик приступает к выполнению работ в течение 5 (пять) дней со дня получения доступа к строительной площадке и получения уведомления о начале работ от уполномоченного представителя ПРООН, выполняет и завершает работы в течение 40 (сорок) дней, в соответствии с Контрактом. Подрядчик предоставляет все необходимые материалы, рабочую силу и прочие услуги, необходимые для завершения работ.

2.2 Подрядчик предоставляет ПРООН график проведения работ согласно Параграфу 13 «Общих условий» после подписания контракта обеими сторонами.

2.3 Подрядчик представляет и гарантирует любую информацию или данные, предоставленные ПРООН для целей заключения данного Контракта, а также информацию по работам в рамках данного Контракта в соответствии с самыми высокими производственными и профессиональными требованиями.

3. Цена и платежи

3.1 При полном понимании полноты и исполнения работ по настоящему Контракту ПРООН выплачивает Подрядчику фиксированную стоимость в сумме .

3.2 Цена по настоящему Контракту не подлежит каким-либо изменениям или колебаниям валют или фактическим изменениям стоимости Подрядчиком при исполнении Контракта.

3.3 Счета на оплату подаются Подрядчиком ПРООН по достижении соответствующих этапов работ и в следующих суммах:

4.1 The liability insurance shall be taken out by the Contractor in accordance to Clause 23 of the General Conditions.

4.2 According to Clause 45 of the General Conditions, the liquidated damages for delay shall be 0,5% of contract for every day of delay, up to a maximum deduction of 10% duration of 1 calendar month. Thereafter, the contract may be terminated

5. Submission of invoices

5.1 One original of every invoice shall be submitted by mail by the Contractor for each payment under the Contract to the UNDP's address specified in clause 8.2.

5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.

6. Time and manner of payment

6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their receipt and acceptance by UNDP.

6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:

6.3 The Contractor shall commence the performance of the Services not later than and shall complete the Services before .

7. Modifications

7.1 Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and UNDP.

8. Notifications

8.1 For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:

For the UNDP:

4. Особые условия

4.1 Страхование ответственности должно быть выполнено Подрядчиком согласно параграфу 23 Общих условий.

4.2 Согласно Статье 45 Общих Условий, покрытие ущерба за задержку будет составлять 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки, вплоть до максимального удержания в размере 10% длительностью 1 календарного месяца. После этого договор может быть расторгнут.

5. Подача счетов на оплату

Оригинал и копия счетов пересылаются по почте Подрядчиком в отношении каждого платежа по Контракту в адрес ПРООН, как указано в параграфе 8.2.

5.2 Счета, переданные в ПРООН по факсу, не принимаются.

6. Сроки и методы оплаты

6.1 Счета оплачиваются в течение тридцати (30) дней после их получения и принятия ПРООН.

6.2 Все платежи совершаются ПРООН по следующим банковским реквизитам Подрядчика:

6.3 Подрядчик обязуется начать выполнение услуг не позднее г. и обязуется завершить процесс выполнения услуг до .

7. Изменения и дополнения

7.1 Любые изменения по настоящему Контракту должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон Подрядчика и ПРООН.

8. Уведомления

8.1 Для целей уведомления по настоящему Контракту, физические адреса ПРООН и Подрядчика будут следующими:

Для ПРООН:

Address: 14 Mambetov str., Astana, 010000
Phone: +7 (7172) 696-550
Fax: +7 (7172) 696-540

Адрес: 010000, г. Астана, ул. Мамбетова 14
Телефон: 8 (7172) 696-550
Факс: 8 (7172) 696-540

For the Contractor:

Для Подрядчика:

Address: Astana, Kuishi Dina str, 23/2, 36 apt.

8.2 Для связи с Инженером использовать следующий адрес:

8.2 For the purposes of communications with the Engineer, the address of the Engineer shall be as follows:

Телефон: +7 (7172) 696-550
Факс: +7 (7172) 696-544

Phone: +7 (7172) 696-550
Fax: +7 (7172) 696 544

If the above terms and conditions meet with your agreement as typed in this letter and in the Contract Documents, please initial every page of this letter and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated.

Если вышеизложенные условия соответствуют вашим соглашениям, изложенным в данном документе, пожалуйста, парафируйте каждую страницу этого договора и приложений к нему и верните в офис ПРООН один оригинал Контракта, подписанного должным образом.

Yours sincerely,

Искренне Ваша,

Deputy Resident Representative of UNDP in Kazakhstan

Заместитель Постоянного Представителя ПРООН в Казахстане

Agreed and Accepted:

Согласовано и принято:

Signature: _____

Подпись: _____

Date: _____

Дата: _____

Agreed and Accepted:

Согласовано и принято:

Signature: _____

Подпись: _____

Date: _____

Дата: _____

ANNEX I

ПРИЛОЖЕНИЕ I

UNDP GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR WORKS

Общие условия контрактов ПРООН по гражданским работам

- 1. Definitions
- 2. Singular and Plural
- 3. Headings or Notes
- 4. Legal Relationships
- 5. General Duties/Powers of Engineer

- 1. Определения
- 2. Единственное и множественное число
- 3. Заголовки или сноски
- 4. Правовые отношения
- 5. Общие обязанности / права Инженера

6. Contractor's General Obligations/Responsibilities	6. Общие обязанности Подрядчика/ответственность
7. Assignment and Subcontracting	7. Передача и субподряд
8. Drawings	8. Чертежи
9. Work Book	9. Рабочие книги
10. Performance Security	10. Гарантия исполнения
11. Inspection of Site	11. Инспектирование сайта
12. Sufficiency of Tender	12. Проведение тендера
13. Programme of Work to be Furnished	13. Предоставление программы работ
14. Weekly Site Meeting	14. Еженедельные собрания на рабочем месте
15. Change Orders	15. Изменение указаний
16. Contractor's Superintendence	16. Руководство Подрядчика
17. Contractor's Employees	17. Сотрудники Подрядчика
18. Setting-Out	18. Разметка территории
19. Watching and Lighting	19. Охрана и освещение
20. Care of Works	20. Безопасность работ
21. Insurance of Works, Etc.	21. Страхование работ и т.д.
22. Damage to Persons and Property	22. Ущерб персоналу или собственности
23. Liability Insurance	23. Страхование гражданской ответственности
24. Accident or Injury to Workmen	24. Несчастные случаи или увечья, получаемые рабочими
25. Remedy on Contractor's Failure to Insure	25. Ответственность Подрядчика за несоблюдение условий страхования
26. Compliance with Statutes, Regulations, Etc.	26. Соответствие Уставу, Правилам и т.д.
27. Fossils, Etc.	27. Природные ископаемые и т.д.
28. Copyright, Patents and Other Proprietary Rights, and Royalties	28. Авторское право, патенты и иные имущественные права и роялти
29. Interference With Traffic and Adjoining Properties	29. Нарушение автомобильного движения и помехи близлежащей собственности
30. Extraordinary Traffic and Special Loads	30. Транспортные конвои и особые грузы
31. Opportunities for Other Contractors	31. Возможности для других подрядчиков
32. Contractor to Keep Site Clean	32. Соблюдение Подрядчиком в чистоте рабочей площадки
33. Clearance of Site on Substantial Completion	33. Расчистка строительной площадки по завершении основных работ
34. Labour	34. Труд
35. Returns of Labour, Plant, Etc.	35. Работа и возврат оборудования и т.д.
36. Materials, Workmanship and Testing	36. Материалы, работы и испытания
37. Access to Site	37. Доступ к стройплощадке
38. Examination of Work Before Covering Up	38. Инспекция работ до её свертывания
39. Removal of Improper Work and Materials	39. Устранение ненужных работ и материалов
40. Suspension of Work	40. Приостановление работ
41. Possession of Site	41. Собственность строительной площадки
42. Time for Completion	42. Сроки завершения работ
43. Extension of Time for Completion	43. Продление времени на завершение работ
44. Rate of Progress	44. Темпы продвижения работ
45. Liquidated Damages for Delay	45. Устранение ущерба за задержки
46. Certificate of Substantial Completion	46. Сертификат о завершении работ в основном
47. Defects Liability	47. Гарантийные обязательства
48. Alterations, Additions and Omissions	48. Изменения, дополнения и упушения

- 49. Plant, Temporary Works and Materials
- 50. Approval of Materials, Etc., Not Implied
- 51. Measurement of Works
- 52. Liability of the Parties
- 53. Authorities
- 54. Urgent Repairs
- 55. Increase and Decrease of Costs
- 56. Taxation
- 57. Blasting
- 58. Machinery
- 59. Temporary Works and Reinstatement
- 60. Photographs and Advertising
- 61. Prevention of Corruption
- 62. Date Falling on Holiday
- 63. Notices
- 64. Language, Weights and Measures
- 65. Records, Accounts, Information and Audit
- 66. Force Majeure
- 67. Suspension by the UNDP
- 68. Termination by the UNDP
- 69. Termination by the Contractor
- 70. Rights and Remedies of the UNDP
- 71. Settlement of Disputes
- 72. Privileges and Immunities

- 49. Оборудование, временные работы и материалы
- 50. Одобрение материалов и т.д.. Не применяется
- 51. Измерение работ
- 52. Ответственность сторон
- 53. Права
- 54. Срочный ремонт
- 55. Увеличение или снижение стоимости
- 56. Налогообложение
- 57. Взрывные работы
- 58. Техника и оборудование
- 59. Временные работы и восстановление
- 60. Фотографии и реклама
- 61. Предотвращение коррупции
- 62. Дни, выпадающие на праздники
- 63. Уведомления
- 64. Язык, весы и меры
- 65. Записи, отчетность, информация и аудит
- 66. Форс мажор
- 67. Приостановление работ ПРООН
- 68. Прекращение контракта ПРООН
- 69. Прекращение контракта Подрядчиком
- 70. Права и средства ПРООН
- 71. Разрешение споров
- 72. Привилегии и иммунитет

1. DEFINITIONS

For the purpose of the Contract Documents the words and expressions below shall have the following meanings:

- a) "Employer" means the United Nations Development Programme (UNDP).
- b) "Contractor" means the person whose tender has been accepted and with whom the Contract has been entered into.
- c) "Engineer" means the person whose services have been engaged by UNDP to administer the Contract as provided therein, as will be notified in writing to the Contractor.
- d) "Contract" means the written agreement between the Employer and the Contractor, to which these General Conditions are annexed.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей данных Контрактных документов слова и выражения, приводимые ниже, будут иметь следующие значения:

- а) "Наниматель" означает Программу развития ООН (ПРООН).
- б) "Подрядчик" означает лицо, чей представитель был принят и с кем был подписан Контракт.
- в) "Инженер" означает лицо, чьими услугами пользуется ПРООН для управления Контрактом, как указано ниже, о чём извещается Подрядчик.
- г) "Контракт" означает письменное соглашение между Нанимателем и Подрядчиком, к которому применимы настоящие Общие условия.
- д) "Работы" означают работы, которые необходимо выполнить и завершить по настоящему Контракту.

- e) "The Works" means the works to be executed and completed under the Contract.
- f) "Temporary Works" shall include items to be constructed which are not intended to be permanent and form part of the Works.
- g) "Drawings" and "Specifications" mean the Drawings and Specifications referred to in the Contract and any modification thereof or addition thereto furnished by the Engineer or submitted by the Contractor and approved in writing by the Engineer in accordance with the Contract.
- h) "Bill of Quantities" is the document in which the Contractor indicates the cost of the Works, on the basis of the foreseen quantities of items of work and the fixed unit prices applicable to them.
- i) "Contract Price" means the sum agreed in the Contract as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and for remedying of any defects therein in accordance with the Contract.
- j) "Site" means the land and other places on, under, in or through which the Works or Temporary Works are to be constructed.
- ж) "Временные работы" будут включать строительство объектов, которые не рассматриваются как постоянные в части выполнения самих работ.
- з) "Чертежи" и "Спецификации" означают чертежи и спецификации, относящиеся к Контракту и любым их изменениям, предоставляемых Инженером или Подрядчиком согласно Контракту.
- и) "Накладная" является документом, в которой Подрядчик указывает стоимость работ на основе предполагаемого количества и объемов работ, и фиксированные цены на материалы.
- к) "Стоимость контракта" означает согласованную стоимость Контракта, подлежащую выплате Подрядчику за выполнение и завершение работ, и за исправление любых дефектов согласно Контракту.
- л) "Строительная площадка" («сайт») означает участок земли или иное место на, под или территорию, на которой будут производиться работы или временные работы.

2. SINGULAR AND PLURAL

Words importing persons or parties shall include firms or companies and words importing the singular only shall also include the plural and vice versa where the context requires.

3. HEADINGS OR NOTES

The headings or notes in the Contract Documents shall not be deemed to be part thereof or be taken into consideration in their interpretation.

4. LEGAL RELATIONSHIPS

The Contractor and the sub-contractor(s), if any, shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the Employer. The Contract Documents shall not be construed to create any contractual relationship of any kind between the Engineer and the Contractor, but the

2. ЕДИНСТВЕННОЕ ИЛИ МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО
Слова, подразумевающие людей или стороны, должны включать в себя фирмы или компании, а слова, подразумевающие единственное только число, будут так же включать множественное число, и наоборот, там, где этого потребует контекст.

3. ЗАГОЛОВКИ ИЛИ СНОСКИ

Заголовки или сноски в Контрактных документах не будут рассматриваться как часть Контрактных документов, и не будут приниматься во внимание при их интерпретации.

4. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Подрядчик и субподрядчик(и), если таковые имеются, обладают независимым статусом перед Работодателем. Контрактные документы не могут истолковываться, как устанавливающие любые контрактные отношения любого типа между Инженером и Подрядчиком, но Инженер, при исполнении своих прав и полномочий по настоящему Контракту, имеет право наблюдать за ходом выполнения работ Подрядчиком и его

Engineer shall, in the exercise of his duties and powers under the Contract, be entitled to performance by the Contractor of its obligations, and to enforcement thereof. Nothing contained in the Contract Documents shall create any contractual relationship between the Employer or the Engineer and any subcontractor(s) of the Contractor.

5. GENERAL DUTIES/POWERS OF ENGINEER

- a) The Engineer shall provide administration of Contract as provided in the Contract Documents. In particular, he shall perform the functions hereinafter described.
- b) The Engineer shall be the Employer's representative vis-à-vis the Contractor during construction and until final payment is due. The Engineer shall advise and consult with the Employer. The Employer's instructions to the Contractor shall be forwarded through the Engineer. The Engineer shall have authority to act on behalf of the Employer only to the extent provided in the Contract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Contract. The duties, responsibilities and limitations of authority of the Engineer as the Employer's representative during construction as set forth in the Contract shall not be modified or extended without the written consent of the Employer, the Contractor and the Engineer.
- c) The Engineer shall visit the Site at intervals appropriate to the stage of construction to familiarize himself generally with the progress and quality of the Works and to determine in general if the Works are proceeding in accordance with the Contract Documents. On the basis of his on-site observations as an Engineer, he shall keep the Employer informed of the progress of the Works.
- d) The Engineer shall not be responsible for and will not have control or charge of construction means, methods, techniques, sequences or procedures, or for safety precautions and programs in connection with the Works or the Temporary Works. The Engineer shall not be responsible for or have control or charge over the acts or omissions of the Contractor (including the Contractor's failure to carry out the Works in accordance with the Contract) and of Sub-contractors or any of their agents or employees, or any other persons performing

обязательств и их исполнения. Никакие положения Контрактных документов не могут создавать никаких контрактных взаимоотношений между Работодателем или Инженером и любым из субподрядчиков Подрядчика.

5. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ / ПРАВА ИНЖЕНЕРА

- a) Инженер обеспечивает администрирование Контракта, как указано в Контрактных документах. В частности, Инженер выполняет функции, приводимые ниже.
- б) Инженер является представителем Работодателя для Подрядчика на период строительства и до совершения окончательных выплат. Инженер советует и консультирует Подрядчика. Указания Работодателя доносятся до Подрядчика Инженером. Инженер имеет право действовать от имени Работодателя только в рамках полномочий, изложенных в Контрактных документах, которые могут быть изменены в письменной форме согласно Контракта. Обязанности, ответственность и ограничения полномочий Инженера как представителя Работодателя на период строительных работ изложенные в Контракте, не могут быть изменены или расширены без письменного согласия Работодателя, Подрядчика и Инженера.
- в) Инженер периодически посещает сайт согласно этапам строительства для ознакомления с общим ходом и качества работ согласно Контрактным документам. Согласно его личным наблюдениям, он информирует Подрядчика о ходе выполненных работ.
- г) Инженер не несёт ответственности, и не контролирует расходы строительных материалов, методов, техник, последовательности или процедур, мер безопасности и программ в связи с работами, или временными работами. Инженер не несёт ответственности, не контролирует и не выставляет счетов за действия или бездействия Подрядчика (включая невыполнение Подрядчиком работ согласно Контракта) и субподрядчиков или их агентов или сотрудников, или иных лиц предоставляющих услуги для работ, за исключением действий или бездействий со стороны Инженера по

- services for the Works, except if such acts or omissions are caused by the Engineer's failure to perform his functions in accordance with the contract between the Employer and the Engineer.
- e) The Engineer shall at all times have access to the Works wherever and whether in preparation or progress. The Contractor shall provide facilities for such access so that the Engineer may perform his functions under the Contract.
- f) Based on the Engineer's observations and an evaluation of the documentation submitted by the Contractor together with the invoices, the Engineer shall determine the amounts owed to the Contractor and shall issue Certificates for Payment as appropriate.
- g) The Engineer shall review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as Shop Drawings, Product Data and Samples, but only for conformity with the design concept of the Works and with the provisions of the Contract Documents. Such action shall be taken with reasonable promptness so as to cause no delay. The Engineer's approval of a specific item shall not indicate approval of an assembly of which the item is a component.
- h) The Engineer shall interpret the requirements of the Contract Documents and judge the performance thereunder by the Contractor. All interpretations and orders of the Engineer shall be consistent with the intent of and reasonably inferable from the Contract Documents and shall be in writing or in the form of drawings. Either party may make a written request to the Engineer for such interpretation. The Engineer shall render the interpretation necessary for the proper execution of the Works with reasonable promptness and in accordance with any time limit agreed upon. Any claim or dispute arising from the interpretation of the Contract Documents by the Engineer or relating to the execution or progress of the Works shall be settled as provided in Clause 71 of these General Conditions.
- i) Except as otherwise provided in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract nor to order any work involving delay in completion of выполнению своих функций в соответствии с контрактом между Работодателем и Инженером.
- д) Инженер в любое время должен иметь доступ к работам, к текущим или готовящимся. Подрядчик обеспечивает средства для такого доступа Инженера для его выполнения работ по Контракту.
- е) Основываясь на наблюдениях инженера и оценке документации, предоставляемой Подрядчиком вместе с инвойсами, Инженер определяет сумму задолженности к выплате Подрядчику и должен должным образом выдать сертификат на оплату.
- ж) Инженер одобряет или предпринимает соответствующие действия по поданным Подрядчиком документам, таким как чертежи помещений, данные по продукции и образцы, но только на их соответствие концепции проектных работ и при наличии Контрактных документов. Такие действия производятся в разумные сроки, чтобы не вызывать задержек. Одобрение Инженера отдельного элемента не означает одобрения всей конструкции, частью которой он является.
- з) Инженер трактует требования Контрактных документов и выносит по ним своё суждение для Подрядчика. Все интерпретации и распоряжения Инженера должны соответствовать намерениям Контрактных документов, должны быть представлены в письменном виде, или в форме чертежей. Любая из сторон может сделать Инженеру письменный запрос в этом отношении. Инженер предоставляет свою интерпретацию, необходимую для должного исполнения работ и в соответствии с любыми согласованными временными рамками. Любые претензии и споры, вытекающие из интерпретации Контрактных документов Инженером, или касающиеся исполнения или сроков исполнения работ должны решаться согласно требованиям Раздела 71 настоящих Условий.
- и) Если иное не предусмотрено Контрактом, Инженер не имеет права освобождать Подрядчика от любых его обязательств по Контракту, и не имеет права заказывать никаких работ, вызывающих задержки в выполнении работ или требующих дополнительных платежей Работодателем

the Works or any extra payment to the Contractor by the Employer, or to make any variations to the Works.

- j) In the event of termination of the employment of the Engineer, the Employer shall appoint another suitable professional to perform the Engineer's duties.
- k) The Engineer shall have authority to reject work which does not conform to the Contract Documents. Whenever, in his opinion, he considers it necessary or advisable for the implementation of the intent of the Contract Documents, he will have authority to require special inspection or testing of the work whether or not such work be then fabricated, installed or completed. However, neither the Engineer's authority to act nor any reasonable decision made by him in good faith either to exercise or not to exercise such authority shall give rise to any duty or responsibility of the Engineer to the Contractor, any subcontractor, any of their agents or employees, or any other person performing services for the Works.
- l) The Engineer shall conduct inspections to determine the dates of Substantial Completion and Final Completion, shall receive and forward to the Employer for the Employer's review written warranties and related documents required by the Contract and assembled by the Contractor, and shall issue a final Certificate for Payment upon compliance with the requirements of Clause 47 hereof and in accordance with the Contract.
- m) If the Employer and Engineer so agree, the Engineer shall provide one or more Engineer's Representative(s) to assist the Engineer in carrying out his responsibilities at the site. The Engineer shall notify in writing to the Contractor and the Employer the duties, responsibilities and limitations of authority of any such Engineer's Representative(s).

6. CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/RESPONSIBILITIES

6.1. Obligation to Perform in Accordance with Contract

The Contractor shall execute and complete the Works and remedy any defects therein in strict accordance with the Contract, with due care and diligence and to the satisfaction of the Engineer, and shall provide all labor,

Подрядчику, или вносить любые изменения в работы.

к) В случае прекращения работы Инженера, Работодатель назначает другого инженера для выполнения этих обязанностей.

л) Инженер имеет право отказать в приемке работ, которые не соответствуют Контрактным документам. По своему усмотрению, Инженер может затребовать специальной проверки или испытания работ, будь то произведенные, установленные или завершенные работы. Однако, ни права Инженера на определенные действия, ни принятые им добросовестные решения исполнять, или не исполнять свои обязанности, не могут вызывать никакой ответственности или обязанностей Инженера перед Подрядчиком, любым субподрядчиком, любым агентом или сотрудником или иным лицом предоставляющим услуги для выполнения работ.

м) Инженер проводит проверки для определения даты основного завершения работ и завершения работ в целом. Он получает и направляет Работодателю на рассмотрение письменные гарантии и соответствующие документы по Контракту собранные Подрядчиком, и должен выдать окончательный сертификат на оплату при их соответствии Разделу 47 согласно Контракту.

н) При согласии Работодателя и Инженера, Инженер может выделить одного или более своих представителей для оказания помощи Инженеру для выполнения своих обязанностей на сайте. Инженер должен предупредить Подрядчика в письменной форме и Работодателя об обязанностях, ответственности и ограничениях полномочий любых таких представителей Инженера.

6. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА / ОТВЕСТВЕННОСТЬ

6.1 Обязательства по выполнению работ в соответствии с Контрактом

Подрядчик будет выполнять и завершит работы и исправит все дефекты в строгом соответствии с Контрактом должным и добросовестным образом по усмотрению Инженера, и должен предоставить

including the supervision thereof, materials, Constructional Plant and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such execution, completion and remedying of defects, as far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract. The Contractor shall comply with and adhere strictly to the Engineer's instructions and directions on any matter, touching or concerning the Works.

6.2 Responsibility for Site Operations

The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction, provided that the Contractor shall not be responsible, except as may be expressly provided in the Contract, for the design or specification of the Permanent Works or of any Temporary Works prepared by the Engineer.

6.3. Responsibility for Employees

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of his employees and will select for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect local customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

6.4. Source of Instructions

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Employer, the Engineer or their authorized representatives in connection with the performance of his services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect the Employer and shall fulfill his commitments with fullest regard for the interest of the Employer.

6.5. Officials Not to Benefit

The Contractor warrants that no official of the Employer has been or shall be admitted by the Contractor to any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of the Contract.

всю рабочую силу, включая надзор над ним, материалы, строительное оборудование и все иное, временное или постоянное, требуемое для такой проверки, завершения и исправления дефектов насколько это будет необходимо по спецификации, или если это разумно потребуется по Контракту. Подрядчик должен строго придерживаться всех указаний Инженера по любым вопросам, касающимся или затрагивающим работы.

6.2 Ответственность за работу на сайте

Подрядчик несет полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех работ на сайте и методов строительства, при этом Подрядчик не будет нести ответственность, если это не оговорено в Контракте, за разработку спецификаций для постоянных работ или любых временных работ, подготовленных Инженером.

6.3 Ответственность сотрудников

Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетенцию своих сотрудников и будет подбирать для своих работ надёжных сотрудников, которые будут работать эффективно в ходе реализации Контракта, уважать социальные обычаи и соответствовать высоким требованиям морально-этического поведения.

6.4 Источник указаний

Подрядчик не будет ни искать, ни принимать никаких указаний от любых третьих лиц, кроме Работодателя, Инженера или их уполномоченных представителей в связи с выполнением услуг по Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут негативно повлиять на Работодателя, и выполнять свои обязательства исключительно в интересах Работодателя.

6.5 Выгоды для официальных лиц

Подрядчик гарантирует, что ни один из официальных представителей Работодателя был, или будет допущен Подрядчиком к любым прямым или косвенным выгодам, вытекающим из этого Контракта, или вознаграждены за него. Подрядчик соглашается, что нарушение этого положения является нарушением существенных условий Контракта.

6.6. Use of Name, Emblem or Official Seal of UNDP or the United Nations

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is performing, or has performed services for the Employer or use the name, emblem or official seal of the Employer or the United Nations or any abbreviation of the name of the Employer or the United Nations for advertising purposes or any other purposes.

6.7. Confidential Nature of Documents

All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the Employer, shall be treated as confidential and shall be delivered only to the duly authorized representative of the Employer on completion of the Works; their contents shall not be made known by the Contractor to any person other than the personnel of the Contractor performing services under this Contract without the prior written consent of the Employer.

7. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

7.1. Assignment of Contract

The Contractor shall not, except after obtaining the prior written approval of the Employer, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract or any part thereof or of any of the Contractor's rights, claims or obligations under the Contract.

7.2. Subcontracting

In the event the Contractor requires the services of subcontractors, the Contractor shall obtain the prior written approval of the Employer for all such subcontractors. The approval of the Employer shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract, and the terms of any subcontract shall be subject to and be in conformity with the provisions of the Contract.

7.3. Assignment of Subcontractor's Obligations

In the event of a subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed or the goods, materials, Plant or services supplied by such subcontractor for the Works, any continuing

6.6. Использование имён, эмблем или официальных печатей ПРООН или ООН

Подрядчик не будет рекламировать или иным образом обнародовать тот факт, что он работает, или оказывал услуги для Работодателя, или использовать его название, эмблему или официальную печать Работодателя или ООН, или любых аббревиатур ООН для рекламных или иных целей.

6.7. Конфиденциальность документов

Все карты, чертежи, фотографии, мозаики, планы, отчёты, рекомендации, расчёты, документы и все другие данные собранные или полученные Подрядчиком, остаются собственностью Работодателя, и должны рассматриваться как конфиденциальные документы, и должны предоставляться только уполномоченным должным образом представителям Работодателя по окончании работ; их содержимое не должно раскрываться Подрядчиком любым лицам, кроме сотрудников, выполняющих работы по данному Контракту без предварительного письменного согласия Работодателя.

7. ПЕРЕДАЧА И СУБПОДРЯД

7.1. Присуждение Контракта

Подрядчик не имеет права, за исключением получения предварительного письменного одобрения Работодателя, передавать, закладывать или распоряжаться иным образом Контрактом или любой его частью, или любой частью прав по Контракту, претензий или обязательств по Контракту.

7.2. Подряд

В случае если Подрядчику потребуются услуги субподрядчиков, Подрядчику следует получить на это предварительное письменное разрешение Работодателя. Такое одобрение Работодателя не освобождает Подрядчика от любых его обязательств по Контракту, а условия любого субподряда будут соответствовать и удовлетворять положениям Контракта.

7.3. Обязательства субподрядчика

Если субподрядчик поставляет Подрядчику в отношении выполняемых работ работы или услуги, материалы или планы, любые вытекающие

obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time after the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

8. DRAWINGS

8.1. Custody of drawings

The drawings shall remain in the sole custody of the Employer but two (2) copies thereof shall be furnished to the Contractor free of cost. The Contractor shall provide and make at his own expense any further copies required by him. At the completion of the Works, the Contractor shall return to the Employer all drawings provided under the Contract.

8.2. One copy of Drawings to be kept on Site

One copy of the Drawings furnished to the Contractor as aforesaid shall be kept by the Contractor on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and by any other person authorized in writing by the Engineer.

8.3. Disruption of Progress

The Contractor shall give written notice to the Engineer whenever planning or progress of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further drawing or order, including a direction, instruction or approval, is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include details of drawing or order required and of why and by when it is required and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.

9. WORK BOOK

The Contractor shall maintain a Work Book at the Site with numbered pages, in one original and two copies. The Engineer shall have full authority to issue new orders, drawings and instructions to the Contractor, from time to time and as required for the correct execution of the Works. The Contractor shall be bound to follow such orders, drawings and instructions.

обязательства за сроками выполнения работ и гарантийного срока по Контракту, то Подрядчик, в любое время, выполняющий работы для Работодателя, то Подрядчик должен в любое время, выставить счёт Работодателю, по требованиям и ценам Работодателя, на покрытие таких обязательств за не истёкший гарантийный период.

8. ЧЕРТЕЖИ

8.1 Хранение чертежей

Чертежи остаются исключительной собственностью Работодателя, но две (2) копии этих документов предоставляются Подрядчику бесплатно. Подрядчик сам и за свой счёт делает дополнительные копии этих документов. По завершении работ Подрядчик возвращает Работодателю все чертежи по Контракту.

8.2 Один экземпляр чертежей остается на сайте

Один экземпляр чертежей, предоставленный Подрядчику, как упомянуто выше, хранится Подрядчиком на сайте, который может быть проинспектирован в необходимое время Инженером и любым другим лицом, уполномоченным на то Инженером в письменном виде.

8.3 Нарушение хода работ

Подрядчик в письменном виде уведомляет Инженера о планируемых задержках или нарушении графиков при проведении работ, если никакие другие чертежи или распоряжения, инструкции или одобрения не предоставлены Инженером в указанные сроки. Такое уведомление должно включать подробные чертежи, порядок выполнения работ, и когда и к какому сроку они необходимы, а так же информацию о возможных задержках или сбоях в случае просрочки их предоставления.

9. РАБОЧИЕ КНИГИ

Подрядчик ведет на сайте Рабочую книгу с пронумерованными страницами - один оригинал, и две копии. Инженер имеет полное право издавать новые указания, чертежи и инструкции Подрядчику как это может потребоваться для корректного

Every order shall be dated and signed by the Engineer and the Contractor, in order to account for its receipt.

Should the Contractor want to refuse an order in the Work Book, he shall so inform the Employer, through the Engineer, by means of an annotation in the Work Book made within three (3) days from the date of the order that the Contractor intends to refuse. Failure by the Contractor to adhere to this procedure shall result in the order being deemed accepted with no further possibility of refusal.

The original of the Work Book shall be delivered to the Employer at the time of Final Acceptance of the Works. A copy shall be kept by the Engineer and another copy by the Contractor.

10. PERFORMANCE SECURITY

- a) As guarantee for his proper and efficient performance of the Contract, the Contractor shall on signature of the Contract furnish the Employer with a Performance Security issued for the benefit of the Employer. The amount and character of such security (bond or guarantee) shall be as indicated in the Contract.
- b) The Performance Bond or Bank Guarantee must be issued by an acceptable insurance company or accredited bank, in the format included in Appendix I to these General Conditions, and must be valid up to twenty-eight days after issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion. The Performance Bond or Bank Guarantee shall be returned to the Contractor within twenty-eight days after the issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion, provided that the Contractor shall have paid all money owed to the Employer under the Contract.
- c) If the surety of the Performance Bond or Bank Guarantee is declared bankrupt or becomes insolvent or its right to do business in the country of execution of the Works is terminated, the Contractor shall within five (5) days thereafter substitute another bond or guarantee and surety, both of which must be acceptable to the Employer.

11. INSPECTION OF SITE

выполнения работ. Подрядчик обязан следовать таким инструкциям, указам и чертежам.

Каждое указание должно включать дату, и подписано Инженером и Подрядчиком для ведения учёта.

Если Подрядчик решит не выполнить указание, записанное в Рабочей книге, он должен через Инженера проинформировать об этом Работодателя, оставив аннотацию в Рабочей книге в течение 3-х дней перед неисполнением такого указа. Несоблюдение Подрядчиком этих процедур считается как принятое к исполнению указание без права дальнейшего отказа от него.

Оригинал Рабочей книги предоставляется Работодателю в период окончательной приемки работ. Копия книги хранится у Инженера, еще одна копия хранится в Подрядчика.

10. ГАРАНТИИ ИСПОЛНЕНИЯ

а) В качестве гарантии должного и эффективного исполнения Контракта, Подрядчик, под подпись, предоставить Работодателю гарантии исполнения. Сумма и характер таких обязательств (обязательства или гарантии) предоставляются согласно требованиям Контракта.

б) Гарантия выполнения контракта или банковская гарантия выдаётся приемлемой страховой компанией или аккредитованным банком в формате, как указано в Приложении I к настоящим Условиям, и сохраняют силу в течение до двадцати восьми дней после выдачи Инженером Сертификата об окончании работ. Гарантия выполнения или банковская гарантия возвращается Подрядчику в течение двадцати-восьми дней после выдачей Инженером Сертификата о завершении работ, при условии что Подрядчик уплатил все деньги Работодателю по Контракту.

в) Если гарант по исполнению работ или банковской гарантии объявляется банкротом, или становится неплатежеспособным, или прекращены его права заниматься бизнесом в стране исполнения Контракта, Подрядчик должен в течение пяти (5) дней предоставить иную гарантию или гаранта, которые должны быть приняты Работодателем.

The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the site and its surroundings and to have satisfied himself before submitting his Tender and signing the Contract as to all matters relative to the nature of the land and subsoil, the form and nature of the Site, details and levels of existing pipe lines, conduits, sewers, drains, cables or other existing services, the quantities and nature of the work and materials necessary for the completion of the Works, the means of access to the Site, and the accommodation he may require, and in general to have himself obtained all necessary information as to risk contingencies, climatic, hydrological and natural conditions and other circumstances which may influence or affect his Tender, and no claims will be entertained in this connection against the Employer.

12. SUFFICIENCY OF TENDER

The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before tendering as to the correctness and sufficiency of his Tender for the construction of the Works and of the rates and prices, which rates and prices shall, except in so far as it is otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works.

13. PROGRAMME OF WORK TO BE FURNISHED

Within the time limit specified in the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for his consent a detailed Programme of Work showing the order of procedure and the method in which he proposes to carry out the Works. In preparing his Programme of Work the Contractor shall pay due regard to the priority required by certain works. Should the Engineer, during the progress of work, require further modifications to the Programme of Work, the Contractor shall review the said program. The Contractor shall also whenever required by the Engineer submit particulars in writing of the Contractor's arrangements for carrying out the Works and of the Constructional Plant and Temporary Works which the Contractor intends to supply, use or construct as the case may be. The submission of such program, or any modifications thereto, or the particulars required by the Engineer, shall not relieve the Contractor of any of his duties or obligations under the Contract nor shall the incorporation of any modification

11. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ САЙТА

Считается, что Подрядчик провёл обследование и инспектирование сайта и прилегающую территорию к своему удовлетворению, и удовлетворен перед подачей тендерных документов и подписанием Контракта по всем вопросам, касающимся земли и земельных ресурсов, формы и характера сайта, подробностей и уровня существующих трубопроводов, каналов, канализационных сетей, дренажей, кабелей и иных коммуникаций, количества и характера работ и материалов, необходимых для завершения работ, средств доступа к сайту, жилья, если необходимо, и в общем, получил для себя всю необходимую информацию, касающуюся рисков, климатических, гидрологических и природных условий и иных обстоятельств, которые могут повлиять, или оказать влияние на работы, и в этом случае к Работодателю никакие претензии приниматься не будут.

12. ПРОВЕДЕНИЕ ТЕНДЕРА

Считается, что Подрядчик полностью удовлетворил свои интересы до начала проведения тендера в части достоверности и полноты тендера на строительные работы, цены и расценки, которые, если иное не предусмотрено Контрактом, покрывают все его обязательства, изложенные в Контракте и в отношении всех вопросов, необходимых для должного исполнения работ.

13. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТ

В сроки, оговоренные в Контракте, Подрядчик обязуется подать Инженеру подробную программу работ, с указанием порядка и процедур и методов, которыми он собирается выполнять работы. При подготовке программы работ Подрядчику следует обратить внимание на приоритетность определенных видов работ. Если в ходе выполнения работ Инженер потребует изменения хода работ, Подрядчику необходимо пересмотреть свою программу. Подрядчик так же по требованию Инженера, предоставляет подробные данные в письменном виде о ходе выполнения работ и Плана строительства и временных работ, которые будет осуществлять Подрядчик, использовать или строить, если последнее имеет место. Предоставление таких программ или изменений к ним, а так же подробностей по запросу Инженера, не освобождает Подрядчика от своих обязанностей или обязательств по Контракту, а так же любые

to the Programme of Work either at the commencement of the contract or during its course entitle the Contractor to any additional payments in consequence thereof.

14. WEEKLY SITE MEETING

A weekly site meeting shall be held between the UNDP Project Coordinator or engineer, if any, the representative of the Contractor and the Engineer or the Engineer's Representative, in order to verify that the Works are progressing normally and are executed in accordance with the Contract.

15. CHANGE ORDERS

- a) The Engineer may instruct the Contractor, with the approval of the Employer and by means of Change Orders, all variations in quantity or quality of the Works, in whole or in part, that are deemed necessary by the Engineer.
- b) Processing of change orders shall be governed by clause 48 of these General Conditions.

16. CONTRACTOR'S SUPERINTENDENCE

The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfillment of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor or a competent and authorized agent or representative of the Contractor approved in writing by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall be constantly on the site and shall devote his entire time to the superintendence of the Works. Such authorized agent or representative shall receive on behalf of the Contractor directions and instructions from the Engineer. If the approval of such agent or representative shall be withdrawn by the Engineer, as provided in Clause 17(2) hereinafter, or if the removal of such agent or representative shall be requested by the Employer under Clause 17(3) hereinafter, the Contractor shall as soon as it is practicable after receiving notice of such withdrawal remove the agent or representative from the Site, and replace him by another agent or representative approved by the Engineer. Notwithstanding the provision of Clause 17(2) hereinafter, the Contractor

изменения или дополнения к Программе на начало Контракта или в ходе его выполнения не дают право Подрядчику на любые дополнительные платежи в этой связи.

14. ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЕ СОБРАНИЯ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ

Каждую неделю на сайте проводятся встречи между Координатором проекта ПРООН или инженером, представителями Подрядчика и Инженера, или его представителя с целью проверки выполнения рабочего плана и его выполнения в соответствии с Контрактом.

15. ИЗМЕНЕНИЕ УКАЗАНИЙ

- a) Инженер может проинструктировать Подрядчика с одобрения Работодателя посредством Изменения указаний, всех изменений по количеству и качеству работ, полностью или частично, по усмотрению Инженера.
- b) Процедура изменения указаний регулируется Статьей 48 Общих условий

16. РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА

Подрядчик обеспечивает весь необходимый надзор в ходе выполнения работ и по их окончании по усмотрению Инженера для должного исполнения контрактных обязательств. Подрядчик, или его компетентный или уполномоченный агент одобряется в письменном виде Инженером, и такое одобрение может время от времени отзываться; это лицо обязано постоянно находиться на сайте и полностью посвятить свое время надзору за ходом выполнения работ. Такой уполномоченный агент или представитель получает указания и инструкции от Подрядчика и Инженера. Если одобрение такого представителя отзывается Инженером, как предусмотрено в разделе 17(2), или если его отзыв потребует по распоряжению Работодателя согласно раздела 17(3), Подрядчик, насколько это возможно, после получения такого уведомления, убрать такого агента или представителя с сайта и заменить его другим агентом или представителем, одобренным Инженером. Не вступая в противоречие с разделом 17(2), Подрядчик не может нанимать снова отозванного таким образом агента или представителя.

shall not thereafter employ, in any capacity whatsoever, a removed agent or representative again on the Site.

17. CONTRACTOR'S EMPLOYEES

- a) The Contractor shall provide and employ on the Site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:
 - i. Only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such sub-agent foremen and leading hands as are competent to give proper supervision to the work they are required to supervise, and
 - ii. Such skilled, semi-skilled, and unskilled labour as is necessary for the proper and timely execution and completion of the Works.
- b) The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person employed by the Contractor in or about the execution or completion of the Works, who in the opinion of the Engineer is misconducting himself, or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose employment is otherwise considered reasonably by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again employed on the Site without the written permission of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by the Engineer.
- c) Upon written request by the Employer, the Contractor shall withdraw or replace from the Site any agent, representative or other personnel who does not conform to the standards set forth in paragraph (1) of this Clause. Such request for withdrawal or replacement shall not be considered as termination in part or in whole of this Contract. All costs and additional expenses resulting from any withdrawal or replacement for whatever reason of any of the Contractor's personnel shall be at the Contractor's expense.

18. SETTING-OUT

17. СОТРУДНИКИ ПОДРЯДЧИКА

а) Подрядчик предоставляет и нанимает на работу в связи с выполнением, завершением и исправлением работ сотрудников:

- i. Только такой технический персонал, имеющий опыт и навыки по своей профессии и таких мастеров участков и руководителей, способных осуществлять должный надзор за ходом выполнения работ, и
- ii. Таких квалифицированных, полуквалифицированных и неквалифицированных рабочих как это требуется для должного и своевременного выполнения и завершения работ.

б) Инженер имеет право возражать и требовать от Подрядчика отстранить от работ любой персонал Подрядчика в ходе выполнения или завершения работ которые, по мнению Инженера, ведут себя неадекватно, некомпетентны, небрежны при исполнении своих обязанностей или чья занятость на сайте по иным соображениям Инженера окажется нежелательной, и такие сотрудники не могут быть снова заняты на работах на сайте без письменного разрешения Инженера. Любое лицо, отстраненное таким образом, должно быть немедленно заменено компетентным сотрудником и одобрено Инженером.

в) По письменному требованию Работодателя, Подрядчик должен убрать или устранить с сайта любого агента, представителя или иного сотрудника, который не соответствует требованиям, изложенным в параграфе (1) данного раздела. Такое требование об отстранении или замене не рассматривается как расторжение контракта, полностью или частично. Все расходы и дополнительные затраты, связанные с таким отстранением по любой из причин будет нести Подрядчик.

18. РАЗМЕТКА

Подрядчик будет нести ответственность за достоверную и четкую разбивку работ относительно оригинальных точек, линий и уровней,

The Contractor shall be responsible for the true and proper setting out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing and for the correctness of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and for the provision of all necessary instruments, appliances and labor in connection therewith. If, at any time during the progress of the Works, any error shall appear or arise in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor, on being required so to do by the Engineer, shall, at his own cost, rectify such error to the satisfaction of the Engineer.

19. WATCHING AND LIGHTING

The Contractor shall in connection with the Works provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Engineer or by any duly constituted authority for the protection of the Works and the materials and equipment utilized therefor or for the safety and convenience of the public or others.

20. CARE OF WORKS

- a) From the commencement date of the Works to the date of substantial completion as stated in the Certificate of Substantial Completion, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever (save and except as shall be due to Force Majeure as defined in Clause 66 of these General Conditions), the Contractor shall at his own cost repair and make good the same so that, at completion, the Works shall be in good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Engineer's instructions. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations Clause 47 hereof.
- b) The Contractor shall be fully responsible for the review of the Engineering design and details of the Works and shall inform the Employer of any mistakes or incorrectness in such design and details which would affect the Works.

предоставленных Инженером в письменном виде и за точность позиций, уровней, размеров и соединений всех элементов работ, и за предоставление всех необходимых инструментов, приборов и специалистов для их проведения. Если в любое время в ходе работ появятся любые ошибки в расположении, положении, уровнях, размерах или соединениях Подрядчик, выполняя такую работу по распоряжению Инженера, должен за свой счёт исправить все ошибки и сообщить об этом Инженеру.

19. ОХРАНА И ОСВЕЩЕНИЕ

При осуществлении работ Подрядчик, за свой счёт, обеспечивает освещение, охрану, ограждение и наблюдение там где это необходимо или там, где этого потребует Инженер или иное уполномоченное лицо для защиты работ и материалов, для безопасности и удобства для общественности.

20. БЕЗОПАСНОСТЬ РАБОТ

а) С начала проведения работ до окончания основных работ, как указано в Сертификате об основных работах, Подрядчик несёт полную ответственность за безопасность проведения работ и всех временных работ. В случае любой порчи или утраты для работ или их части, или любой части Временных работ по любой причине (за исключением обстоятельств форс-мажора, как определено в разделе 66 настоящих Условий), Подрядчик, за свой счёт, исправляет и восстанавливает утраченное для успешного завершения работ, в должном порядке и состоянии и в полном соответствии с требованиями Контракта и распоряжений Инженера. Подрядчик так же несёт ответственность за любой ущерб, нанесённый им работам в ходе деятельности в рамках соответствия обязательствам по разделу 47.

б) Подрядчик несёт полную ответственность за анализ проектных документов и подробностей рабочего плана, и должен информировать Работодателя о любых ошибках или неточностях в таких документах, которые могут повлиять на работы.

21. СТРАХОВАНИЕ РАБОТ И Т.Д.

Не ограничивая свои обязательства и ответственность согласно разделу 20 Подрядчик

21. INSURANCE OF WORKS, ETC.

Without limiting his obligations and responsibilities under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure immediately following signature of this Contract, in the joint names of the Employer and the Contractor (a) for the period stipulated in Clause 20(1) hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure as defined in clause 66 of these General Conditions, and (b) against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that the Employer and the Contractor are covered for the period stipulated in Clause 20 (1) hereof and are also covered during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 47 hereof:

- a) The Works, together with the materials and Plant for incorporation therein, to their full replacement cost, plus an additional sum of ten (10) per cent of such replacement cost, to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatsoever nature;
- b) The Contractor's equipment and other things brought on to the Site by the Contractor to the replacement value of such equipment and other things;
- c) An insurance to cover the liabilities and warranties of Section 52(4);
Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

22. DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY

The Contractor shall (except if and so far as the Contract provides otherwise) indemnify, hold and save harmless and defend at his own expense the Employer, its officers,

должен немедленно, после подписания Контракта, застраховать работы, которые будут подписаны совместно Работодателем и Подрядчиком (а) на период, оговоренный в разделе 20(1) от любых утрат или порчи по любым причинам, исключая обстоятельства форс-мажора согласно разделу 66 настоящих условий, и (b) от утраты и порчи по вине Подрядчика таким образом, чтобы и Подрядчик и Работодатель охватывали весь период, изложенный в разделе Clause 20 (1), и так же охватывая гарантийный период на предмет утраты, или порчи от любых причин до начала гарантийного периода, и от любой случайной порчи и утраты по вине Подрядчика в ходе любых действий на предмет соответствия своим обязательствам согласно разделу 47:

- а) Работы, а так же материалы и установки должны быть застрахованы на их полную стоимость, плюс на дополнительную сумму в десять процентов (10%) от полной стоимости для покрытия любых дополнительных непредвиденных расходов по утрате или порче, включая профессиональные затраты и стоимость разрушения или вывоза любых частей работ или мусора любого происхождения;
- б) Оборудование Подрядчика и другие предметы, размещённые на сайте Подрядчиком должны быть застрахованы на полную стоимость по их замещению;
- в) Страхование ответственности и гарантий по разделу 52(4);
Такие страховки вступают в силу вместе со страховщиком и на условиях, одобренных Работодателем, которые не могут быть прекращены без причин, а Подрядчик, если потребуется, должен предоставить Инженеру страховой полис или полисы и квитанции о выплате текущих премий.

22. УЩЕРБ ПЕРСОНАЛУ ИЛИ СОБСТВЕННОСТИ

Подрядчик должен (если иное не предусмотрено Контрактом) освободить от ответственности и защищать за свой счёт Работодателя, его сотрудников и служащих от любых судебных претензий, претензий, требований, судебных разбирательств и ответственности любого вида и характера, включая расходы и затраты за увечья или ущерб, нанесенный любому персоналу или любой

agents, employees and servants from and against all suits, claims, demands, proceedings, and liability of any nature or kind, including costs and expenses, for injuries or damages to any person or any property whatsoever which may arise out of or in consequence of acts or omissions of the Contractor or its agents, employees, servants or subcontractors in the execution of the Contract. The provision of this Clause shall extend to suits, claims, demands, proceedings and liability in the nature of workmen's compensation claims and arising out of the use of patented inventions and devices. Provided always that nothing herein contained shall be deemed to render the Contractor liable for or in respect of or with respect to:

- a) The permanent use or occupation of land by the Works or any part thereof;
- b) The right of the Employer to construct the Works or any part thereof on, over, under, or through any land.
- c) Interference whether temporary or permanent with any right of light, airway or water or other easement or quasi-easement which is the unavoidable result of the construction of the Works in accordance with the Contract.
- d) Death, injuries or damage to persons or property resulting from any act or neglect of the Employer, his agents, servants or other contractors, done or committed during the validity of the Contract.

23. LIABILITY INSURANCE

23.1. Obligation to take out Liability Insurance

Before commencing the execution of the Works, but without limiting his obligations and responsibility under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure against his liability for any death, material or physical damage, loss or injury which may occur to any property, including that of the Employer or to any person, including any employee of the Employer by or arising out of the execution of the Works or in the carrying out of the Contract, other than due to the matters referred to in the proviso to Clause 22 hereof.

собственности, которые могут вытекать из обстоятельств или фактов по вине Подрядчика или его агентов, сотрудников, служащих или подрядчиков при исполнении Контракта. Положения данного раздела так же распространяется на судебные разбирательства, претензии, требования, судебные разбирательства и ответственность в отношении компенсации рабочим и вытекающим из использования запатентованных изобретений и устройств. При этом, ничего из изложенного здесь не может рассматриваться как ответственность Подрядчика за, или в отношении следующего:

- а) Постоянное использование или занятие земель под работы, или любой ее части;
- б) Права Работодателя на производство работ или любой ее части на, под или по всей ее территории.
- в) Конфликт, временный или постоянный с любыми правами, на использование света, воздуха или воды или иных удобств или дополнительных удобств, что является неизбежным при строительных работах в соответствии с Контрактом.
- г) Смерть, травмы или увечья нанесенные людям или собственности, вызванные небрежным отношением или действиями Работодателя, его агентов, служащих или иных подрядчиков, имеющих место в период действия Контракта.

23. УЩЕРБ ПЕРСОНАЛУ ИЛИ СОБСТВЕННОСТИ

23.1 Обязательства по страхованию гражданской ответственности

Перед началом выполнения работ, но не ограничивая своих обязательств и ответственности согласно разделу 20, Подрядчик должен обеспечить страхование гражданской ответственности на случай смерти, нанесения материального или физического ущерба, утраты или повреждений, которые могут произойти с любой собственностью, включая Работодателя или любое лицо в ходе выполнения работ или при исполнении Контракта, за исключением вопросов, изложенных в разделе 22.

23.2 Минимальный размер гражданской ответственности

23.2. Minimum Amount of Liability Insurance

Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and for at least the amount specified in the contract. The Contractor shall, whenever required by the Employer or the Engineer, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

23.3. Provision to Indemnify Employer

The insurance policy shall include a provision whereby, in the event of any claim in respect of which the Contractor would be entitled to receive indemnity under the policy, being brought or made against the Employer, the insurer shall indemnify the Employer against such claims and any costs, charges and expenses in respect thereof.

24. ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN

- a) The Employer shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect of or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor, save and except an accident or injury resulting from any act or default of the Employer, his agents or servants. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless the Employer against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.
- b) Insurance Against Accident, etc., to Workmen
The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Works and shall, when required, produce to the Engineer such policy of

Такого страхования вступает в силу вместе со страхователем и на условиях, одобренных Инженером, и такая страховка не подлежит безосновательному отзыву, по крайней мере, на сумму, указанную в Контракте. Подрядчик, где это потребуется Работодателем или Инженером, предоставляет Инженеру страховой полис или полисы и квитанции о выплате текущих премиальных.

23.3 Положения по освобождению Работодателя от ответственности

Договор страхования должен включать положение, когда в случае любых претензий Подрядчику полагается получить возмещение по такому договору в отношении или против Работодателя, страхователь должен освободить Работодателя от всяких претензий и любых расходов в этом отношении.

24. НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ ИЛИ УВЕЧЬЯ, ПОЛУЧАЕМЫЕ РАБОЧИМИ

а) Работодатель не несет ответственности за или в отношении любого ущерба или компенсации, выплачиваемой по закону в отношении или в случаях с любыми инцидентами или травмами, полученными любыми рабочими или иными людьми, нанятыми Подрядчиком или любым субподрядчиком, за исключением травм действий или несчастных случаев по вине Работодателя, его агентов или служащих. Подрядчик освобождает от ответственности Работодателя от ущерба такого рода и компенсаций, за исключением вышеизложенного, и от всех претензий, судебных разбирательств, расходов и выплат связанных с ними.

б) Страхование рабочих от несчастных случаев и т.д. Подрядчик страхует от всех типов ответственности вместе со страхователем, одобренным Работодателем, и такая страховка не подлежит необоснованному отзыву и остается в силе на весь период времени найма этого персонала на работу и, при необходимости, предоставляет Инженеру страховой полис и квитанцию о выплате текущей премии. При условии, что всегда в отношении любых сотрудников нанятых любым субподрядчиком, обязательства Подрядчика по страхованию, как указано выше должны быть удовлетворены, если субподрядчик застраховал

insurance and the receipt for payment of the current premium. Provided always that, in respect of any persons employed by any subcontractor, the Contractor's obligation to insure as aforesaid under this sub-clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy but the Contractor shall require such subcontractor to produce to the Engineer when required such policy of insurance and the receipt for the current premium, and obtain the insertion of a provision to that effect in its contract with the subcontractor.

25. REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO INSURE

If the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in Clauses 21, 23 and 24 hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract, the Employer may in any such case effect and keep in force any such insurance and pay such premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Employer as aforesaid from any monies due or which may become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.

26. COMPLIANCE WITH STATUTES, REGULATIONS, ETC.

- a) The Contractor shall give all notices and pay all fees and charges required to be given or paid by any national or State Statutes, Ordinances, Laws, Regulations or By-laws, or any local or other duly constituted authority in relation to the execution of the Works or of any Temporary Works and by the Rules and Regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works or any Temporary Works.
- b) The Contractor shall conform in all respects with any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements of any such local or other authority which may be applicable to the Works and shall keep the Employer indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements.

ответственность в отношении таких лиц таким образом, что Работодатель освобождается по такому полису, но от Подрядчика потребуются предъявить Инженеру, при необходимости, страховой полис и квитанцию об оплате текущей премии, и включить положение о ее действительности в свой контракт с субподрядчиком.

25. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА НЕ СОБЛЮДЕНИЕ УСЛОВИЙ СТРАХОВАНИЯ

Если Подрядчик не застраховал и не ввел в действие любой из видов страхования, как изложено в разделах 21, 23 и 24 выше, или любые другие виды страхования, которые могут потребоваться в рамках Контракта, Работодатель, в любом из таких случаев может самостоятельно ввести их в действие и выплатить такие премии, и время от времени вычитать эти суммы из денег, предпочитающиеся Подрядчику, или взыскать эти суммы в виде долга с Подрядчика.

26. СООТВЕТСТВИЕ УСТАВУ, ПРАВИЛАМ И Т.Д.

а) Подрядчик уведомляет и оплачивает любые требуемые суммы, как это требуется национальными или государственными уставами, приказами, законами или подзаконными актами, или любыми местными требованиями или властями в отношении исполнения работ, а так же правилами и требования любых общественных органов и компаний, чьи собственность или права затрагиваются, или могут быть затронуты любым образом работами, или временными работами.

б) Подрядчик должен соответствовать во всех отношениях всем таким уставам, приказам, законам, правилам и подзаконным актам или требованиям всех таких местных или иных властей применительно к таким работам; он должен освободить Работодателя от всех штрафов и ответственности любого рода за нарушение любых и всяких уставов, приказов, правил, подзаконных актов или требований.

27. ПРИРОДНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ И Т.Д.

Все природные ископаемые, монеты, ценные предметы или антиквариат или постройки и иные останки или предметы, представляющие геологический или археологический интерес, обнаруженные на месте проведения работ будут, по

27. FOSSILS, ETC.

All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest discovered on the Site of the Works shall as between the Employer and the Contractor be deemed to be the absolute property of the Employer and the Contractor shall take reasonable precautions to prevent his workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall immediately upon discovery thereof and before removal acquaint the Employer of such discovery and carry out at the expense of the Employer the Engineer's orders as to the disposal of the same.

28. COPYRIGHT, PATENT AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS, AND ROYALTIES

- a) The Contractor shall hold harmless and fully indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights in respect of any Plant, equipment, machine, work or material used for or in connection with the Works or Temporary Works and from and against all claims, demands proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.
- b) Except where otherwise specified, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works or Temporary Works.

29. INTERFERENCE WITH TRAFFIC AND ADJOINING PROPERTIES

All operations necessary for the execution of the Works and for the Construction of any Temporary Works shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience, or the access to, use and occupation of, public or private roads and footpaths to or of properties whether in the possession of the Employer or of any other person. The Contractor shall hold harmless and indemnify the Employer in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and

согласованию между Подрядчиком и Работодателем, считается абсолютной собственностью Работодателя, а Подрядчик должен предпринять все меры предосторожности во избежание их порчи рабочими или иными лицами при переносе, и обо всех таких предметах или вещах, до их переноса, необходимо проинформировать Работодателя, и осуществить их перенос за счёт Работодателя по указанию Инженера.

28. АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ИНЫЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА И РОЯЛТИ

а) Подрядчик должен полностью оградить Работодателя от всех претензий и судебных разбирательств по или в связи с нарушениями любых патентных прав, торговых марок, названий или других защищенных прав в отношении любого оборудования, установок, машин, работ или материалов, используемых для или в связи с работами или временными работами, и от всяких претензий, судебных разбирательств, ущерба, расходов и любых затрат, имеющих отношение к ним, за исключением случаев, когда такие нарушения возникают в связи с проектными несоответствиями или спецификациями, предоставленные Инженером.

б) Если не оговорено иное, Подрядчик выплачивает полную стоимость и иные роялти, ренту и другие платежи или конденсации, если таковые имеются, за получение камня, песка, гравия, глины или иных материалов, необходимых для осуществления работ или временных работ.

29. НАРУШЕНИЕ АВТОМОБИЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ И ПОМЕХИ ДЛЯ БЛИЗЛЕЖАЩЕЙ СОБСТВЕННОСТИ

Все действия, необходимые для выполнения работ и любых временных работ должны, в соответствии с требованиями, изложенными в разрешениях по Контракту, исполняться так, чтобы без необходимости не нарушать общественный порядок, доступ, использование и занятость общественных и частных дорог и тротуаров к собственности, находящейся в собственности Работодателя или иного лица. Подрядчик освобождает Работодателя от всех претензий в этой связи, от требований, судебных разбирательств, повреждений, расходов, стоимости и любых затрат

expenses whatsoever arising out of or in relation to any such matters in so far as the Contractor is responsible therefor.

30. EXTRAORDINARY TRAFFIC AND SPECIAL LOADS

- a) The Contractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges communicating with or on the routes to the Site from being damaged by any traffic of the Contractor or any of his sub-contractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of plant and material from and to the Site shall be limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may be occasioned to such roads and bridges.

- b) Should it be found necessary for the Contractor to move any load of Constructional Plant, machinery, preconstructed units or parts of units of work, or other thing, over part of a road or bridge, the moving whereof is likely to damage any such road or bridge unless special protection or strengthening is carried out, then the Contractor shall before moving the load on to such road or bridge, save insofar as the Contract otherwise provide, be responsible for and shall pay for the cost of strengthening any such bridge or altering or improving any such road to avoid such damage, and the Contractor shall indemnify and keep the Employer indemnified against all claims for damage to any such road or bridge caused by such movement, including such claim as may be made directly against the Employer, and shall negotiate and pay all claims arising solely out of such damage.

31. OPPORTUNITIES FOR OTHER CONTRACTORS

The Contractor shall in accordance with the requirements of the Engineer afford all reasonable opportunities for carrying out their work to any other contractors employed by the Employer and their workmen and to the workmen of the Employer and of any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in connection with or ancillary to the Works. If work by other contractors of the Employer as above-mentioned involves the Contractor in any direct expenses as a result of using his Site facilities, the Employer shall consider payment to

вытекающих, или в связи с любыми такими материалами в пределах своей ответственности.

30. ТРАНСПОРТНЫЕ КОНВОИ И ОСОБЫЕ ГРУЗЫ

а) Подрядчик должен использовать все возможные разумные средства от нанесения ущерба любым дорогам или мостам и маршрутам к сайту движением автомобилей Подрядчика или любых субподрядчиков, в частности, должен выбирать маршруты и транспортные средства, ограничивать и распределять грузы таким образом, чтобы такое нестандартное движение транспорта, которое неизбежно возникает при перемещении объектов или материалов на и с сайта, были разумно ограничены и не наносился неосторожный ущерб таким дорогам и мостам.

б) При необходимости Подрядчика перевезти любой груз или строительную установку, оборудование, заготовки или части к ним или иные грузы по участкам дорог или мостов, такое передвижение может нанести ущерб таким дорогам или мостам, если не будут приняты особые меры или ограничения. В этом случае Подрядчик, перед перемещением таких грузов по этим дорогам или мостам, если иное не предусмотрено Контрактом, будет нести ответственность за это и выплатит стоимость укрепления таких мостов или дорог во избежание их разрушения, а Подрядчик оградит Работодателя от всех претензий за нанесенный ущерб таким дорогам или мостам, причиненный в результате таких перемещений, которые могут быть предъявлены непосредственно Работодателю, и путем переговоров выплатить все суммы, связанные с этим ущербом

31. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ДРУГИХ ПОДРЯДЧИКОВ

Подрядчик, в соответствии с требованиями Инженера, предлагает все разумные возможности для выполнения работ для других подрядчиков, нанятых Работодателем, и других рабочих Работодателя, и для других зарегистрированных должным образом организаций, которые могут быть привлечены к работам на или около строительной площадки для проведения работ, не включенных в Контракт или иной Контракт, который Работодатель может заключить в связи с выполнением вспомогательных работ. Если работы, выполняемые другими подрядчиками Работодателя вовлекают Подрядчика в прямые расходы в

the Contractor of such sum or sums as may be recommended by the Engineer.

32. CONTRACTOR TO KEEP SITE CLEAN

During the progress of the Works, the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Constructional Plant and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.

33. CLEARANCE OF SITE ON SUBSTANTIAL COMPLETION

On the substantial completion of the Works, the Contractor shall clear away and remove from the Site all Constructional Plant surplus materials, rubbish and Temporary Works of every kind and leave the whole of the Site and Works clean and in a workmanlike condition to the satisfaction of the Engineer.

34. LABOUR

34.1 Engagement of Labour

The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all labour local or otherwise.

34.2 Supply of Water

The Contractor shall provide on the Site to the satisfaction of the Engineer an adequate supply of drinking and other water for the use of the Contractor's staff and work people.

34.3 Alcoholic Drinks or Drugs

The Contractor shall comply with Government laws and regulations and orders in force as regards the import, sale, barter or disposal of alcoholic drinks or narcotics and he shall not allow or facilitate such importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-contractors, agents or employees.

34.4 Arms and Ammunition

результате использования объектов на стройплощадке, Работодатель должен рассмотреть возможность выплаты Подрядчику сумму, по рекомендации Инженера.

32. СОБЛЮДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ В ЧИСТОТЕ

В процессе проведения работ Подрядчик должен разумно содержать строительную площадку в чистоте от ненужных объектов, и должен хранить и размещать любое строительное оборудование и избыточный материал соответственно, вывозить его и убирать с площадки любые обломки, мусор или временные работы, которые более не требуются.

33. РАСЧИСТКА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКИ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСНОВНЫХ РАБОТ

По завершении основных строительных работ Подрядчик обязуется очистить и вывезти с площадки все любое строительное оборудование и оставить строительную площадку в чистоте на одобрение Инженера.

34. ТРУД

34.1 Привлечение рабочей силы

Подрядчик по своему усмотрению привлекает местную или иную рабочую силу.

34.2 Водоснабжение

Подрядчик, с согласия Инженера, обеспечивает строительную площадку питьевой и иной водой для использования сотрудниками Подрядчика и рабочими.

34.3 Алкогольные напитки и наркотики

Подрядчик должен соблюдать государственные законы и действующие правила и распоряжения касающиеся импорта, продажи, обмена или обращения с алкогольными напитками и наркотиками, и не должен способствовать такому их импорту, продаже, дарению, обмену или обращению своими субподрядчиками, агентами или сотрудниками.

34.4 Оружие и боеприпасы

The restrictions specified in clause 34.3 above shall include all kinds of arms and ammunition.

Ограничения, изложенные в разделе 34.3, включают в себя все виды оружия и боеприпасов.

34.5 Holiday and Religious Customs

The Contractor shall in all dealings with labour in his employ have due regard to all holiday, recognized festivals and religious or other customs.

34.5 Праздники и религиозные обычаи

Подрядчик должен учитывать все праздники, признанные фестивали, религиозные и иные обычаи

34.6 Epidemics

In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders, and requirements as may be made by the Government or the local medical or sanitary authorities for the purpose of dealing with and overcoming the same.

34.6 Эпидемии

В случае вспышки любой инфекции или заболевания эпидемического характера Подрядчик должен соответствовать и исполнять все требования, указания, издаваемые Правительством или местными медицинскими или санитарными властями для борьбы с ними.

34.7 Disorderly Conduct, etc.

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful riotous or disorderly conduct by or amongst his employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property in the neighborhood of the Works against the same.

34.7 Нарушение общественного порядка и т.д.

Подрядчик должен постоянно предпринимать все разумные меры по предотвращению любых противоправных действий или нарушения общественного порядка своими сотрудниками и поддерживать мир и обеспечивать защиту лиц и собственности по близости от строительной площадки от таких действий.

34.8 Observance by Subcontractors

The Contractor shall be considered responsible for the observance of the above provisions by his Sub-Contractors.

34.8 Надзор за субподрядчиками

Подрядчик будет нести ответственность за соблюдение вышеизложенных требований своими субподрядчиками.

34.9 Legislation applicable to Labour

The Contractor shall abide by all applicable legislation and regulation with regard to labour.

34.9 Законодательство, применимое к найму на работу

Подрядчик подчиняется действующему законодательству и правилам в отношении найма на работу.

35 RETURNS OF LABOUR, PLANT, ETC.

The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer at his office, a return in detail in the form and at such intervals as the Engineer may prescribe showing the supervisory staff and the numbers of the several classes of labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Constructional plant as the Engineer may require.

35. Работа и возврат оборудования и т.д.

Подрядчик, если это потребует Инженером, предоставляет в офис Инженера подробный отчет по форме и в сроки по указанию Инженера, о руководящих работниках и количеству различных категорий работников, нанятых Подрядчиком на работу, и такая информация приводится с учетом строительного оборудования по указанию Инженера.

36 MATERIALS, WORKMANSHIP AND TESTING

36. МАТЕРИАЛЫ, РАБОТЫ И ИСПЫТАНИЯ

36.1 Materials and Workmanship

36.1 Материалы и качество работ

- a) All materials and workmanship shall be of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Contractor shall provide such assistance, instruments, machines, labour and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Works for testing as may be selected and required by the Engineer. All testing equipment and instruments provided by the Contractor shall be used only by the Engineer or by the Contractor in accordance with the instructions of the Engineer.
- a) Все материалы и качество работ должны соответствовать описаниям в Контракте и в соответствии с инструкциями Инженера, и должны время от времени подвергаться проверке по указанию Инженера в местах их производства или изготовления, или на сайте или иных местах. Подрядчик должен оказывать помощь, предоставлять инструменты машины, рабочую силу и материалы, которые обычно могут потребоваться для таких проверок, измерений и испытаний работ и проверки их качества, веса или количества любых используемых материалов, и должен предоставлять образцы материалов перед их использованием в работах по усмотрению Инженера. Все испытательное оборудование и инструменты, предоставленные Подрядчиком, могут использоваться только Инженером или Подрядчиком по указанию Инженера.
- b) No material not conforming with the Specifications in the Contract may be used for the Works without prior written approval of the Employer and instruction of the Engineer, provided always that if the use of such material results or may result in increasing the Contract Price, the procedure in Clause 48 shall apply.
- б) Не допускается использование материалов, не соответствующих Спецификациям Контракта без предварительного письменного одобрения Работодателя и распоряжений Инженера; учитывая, что использование таких материалов может всегда привести к возрастанию контрактной стоимости, эта процедура регулируется положением 48.

36.2 Cost of Samples

All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost unless the supply thereof is clearly intended in the Specifications or Bill of Quantities to be at the cost of the Employer. Payment will not be made for samples which do not comply with the Specifications.

36.2 Стоимость образцов

Все образцы предоставляются Подрядчиком за свой счёт, если только в накладной ясно не указано, что такие поставки осуществляются за счёт Работодателя. Оплата за образцы, не соответствующие Спецификациям, производится не будет.

36.3 Cost of Tests

The Contractor shall bear the costs of any of the following tests:

36.3 Стоимость испытаний

Подрядчик несёт расходы за проведение любых испытаний:

- a) Those clearly intended by or provided for in the Contract Documents.
- a) Обязательные и прописанные в Контрактных документах.
- b) Those involving load testing or tests to ensure that the design of the whole of the Works or any part of the Works is appropriate for the purpose which it was intended to fulfill.
- б) Испытания на нагрузки или испытания на проверку проектирования всех работ или любой части работ, для которых они проводятся.

37 ACCESS TO SITE

The Employer and the Engineer and any persons authorized by either of them shall, at all times, have access to the Works and to the Site and to all workshops

37. ДОСТУП К СТРОЙПЛОЩАДКЕ

Работодатель и Инженер и любое уполномоченное ими лицо должно в любое время иметь доступ к работам и строительной площадке, всем цехам и

and places where work is being prepared or whence materials, manufactured articles or machinery are being obtained for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in or in obtaining the right to such access.

38 EXAMINATION OF WORK BEFORE COVERING UP

No work shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any work which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before permanent work is placed thereon. The Contractor shall give due notice to the Engineer whenever any such work or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall without unreasonable delay unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations.

39 REMOVAL OF IMPROPER WORK AND MATERIALS

39.1 Engineer's power to order removal

The Engineer shall during the progress of the Works have power to order in writing from time to time, and the Contractor shall execute at his cost and expense, the following operations:

- a) The removal from the Site within such time or times as may be specified in the order of any materials which in the opinion of the Engineer are not in accordance with the Contract;
- b) The substitution of proper and suitable materials; and
- c) The removal and proper re-execution (notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore) of any work which in respect of materials or workmanship is not in the opinion of the Engineer in accordance with the Contract.

39.2 Default of Contractor in carrying out Engineer's Instructions

In case of default on the part of the Contractor in carrying out an instruction of the Engineer, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all expenses consequent thereon

местам, где идет подготовка к работам, или хранятся материалы, производятся детали или оборудование для производства работ, и Подрядчик должен оказывать помощь в получении такого доступа.

38 ИНСПЕКЦИЯ РАБОТ ДО ЕЁ СВЁРТЫВАНИЯ

Никакие работы не могут быть свёрнуты или прикрыты без одобрения Инженера, а Подрядчик должен предоставить полную возможность Инженеру для инспектирования и измерения любых работ, которые предстоит свернуть или завершить, и для проверки любых фундаментов перед началом постоянных работ на этих местах. Подрядчик должным образом уведомляет Инженера о готовности таких фундаментов или работах готовящихся или готовых к проверке, и Инженер, без промедления, если он не усмотрит в этом необходимости, проинструктирует Подрядчика провести такую проверку и измерения таких работ и фундаментов.

39. УСТРАНЕНИЕ НЕНУЖНЫХ РАБОТ И МАТЕРИАЛОВ

39.1 Права Инженера распорядиться о вывозе мусора

Инженер, в ходе выполнения работ, имеет право письменно указывать время от времени Подрядчику, а Подрядчик должен, за свой счёт, выполнить следующее:

- a) Вывозить со стройплощадки в такое время, как это может быть указано в распоряжении, любые материалы, которые по мнению Инженера, на соответствуют Контракту;
- б) Заменять материал соответствующим материалом, и
- в) Устранение и повторное проведение любых работ (не вступая в противоречие с любыми предыдущими испытаниями или промежуточными платежами за них), которые по материалам или качеству работ, по мнению Инженера, не соответствуют Контракту.

39.2 Обязательства Подрядчика по исполнению распоряжений Инженера

В случае невыполнения Подрядчиком части Контракта при выполнении указаний Инженера, Работодатель имеет право нанять и оплатить работу другому лицу, и все расходы, связанные с этим,

or incidental thereto shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

40 SUSPENSION OF WORK

The Contractor shall on the written order of the Engineer suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works so far as it is necessary in the opinion of the Engineer. The Employer should be notified and his written approval should be sought for any suspension of work in excess of three (3) days.

41 POSSESSION OF SITE

41.1 Access to Site

The Employer shall with the Engineer's written order to commence the Works, give to the Contractor possession of so much of the Site as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the construction of the Works in accordance with the Programme referred to in Clause 13 hereof and otherwise in accordance with such reasonable proposals of the Contractor as he shall make to the Engineer by notice in writing, and shall from time to time as the Works proceed give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the construction of the Works with due dispatch in accordance with the said Programme or proposals, as the case may be.

41.2 Wayleaves, etc.

The Contractor shall bear all expenses and charges for special temporary wayleaves required by him in connection with access to the Site. The Contractor shall also provide at his own cost any additional accommodation outside the Site required by him for the purpose of the Works.

41.3 Limits of the Site

Except as defined below, the limits of the Site shall be as defined in the Contract. Should the Contractor require land beyond the Site, he shall provide it entirely at his own expense and before taking possession shall supply the Engineer with a copy of the necessary permits. Access to the Site is available where the Site adjoins a public road but it is not provided unless shown on the Drawings. When necessary for the safety and

будет нести Подрядчик и эти суммы будут взысканы с него Работодателем из любых сумм, подлежащих выплате Подрядчику.

40 ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ

Подрядчик, следуя письменному распоряжению Инженера, должен приостановить работы на любом этапе и на такой период и таким образом по усмотрению Инженера, и на период такой приостановки, должен защитить и обезопасить проведенные работы на срок по усмотрению Инженера. Об этом информируется Работодатель, и его письменное решение необходимо на приостановление работ на срок более трех (3) дней.

41 СОБСТВЕННОСТЬ СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКИ

41.1 Доступ к сайту

Работодатель, с письменного разрешения Инженера начать работы, передает в пользование Подрядчику такую территорию для строительной площадки, необходимую для Подрядчика начать и продолжать работы в соответствии с Программой, как указано в разделе 13, или в соответствии с обоснованными предложениями Подрядчика, поданными Инженеру в письменной форме, и, время от времени, предоставлять Подрядчику дополнительные площади по мере необходимости проведения работ в соответствии с программой или предложениями, если таковые будут.

41.2 Право проезда (по чужой земле) и т.д

Подрядчик несёт все расходы за получение права временного проезда, требуемого от него в связи с доступом к сайту. Подрядчик так же обеспечивает за свой счёт любое обустройство территории вокруг сайта для целей проведения работ.

41.3 Ограничение территории

За исключением описанного ниже, границы сайта определяются Контрактом. Если Подрядчику потребуется земля за пределами сайта, он обеспечивает ее полностью за свой счёт, и перед этим, предоставляет Инженеру копии необходимых разрешений. Доступ к сайту обеспечивается в месте соприкосновения сайта с общественной дорогой, если иное не указано на чертежах. При необходимости и для безопасности и удобства рабочих, общественности или домашних животных,

convenience of workmen, public or livestock or for the protection of the Works, the Contractor shall, at his own expense, provide adequate temporary fencing to the whole or part of the Site. The Contractor shall not disturb, damage or pull down any hedge, tree or building within the Site without the written consent of the Engineer.

42 TIME FOR COMPLETION

- a) Subject to any requirement in the Contract as to completion of any section of the Works before completion of the whole, the whole of the Works shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 46 and 47 hereof, within the time stated in the Contract.
- b) The completion time includes weekly rest days, official holidays, and days of inclement weather.

43 EXTENSION OF TIME FOR COMPLETION

If, subject to the provisions of the Contract, the Engineer orders alterations or additions in the Works in accordance with Clause 48 hereof, or if circumstances constituting force majeure as defined in the Contract have occurred, the Contractor shall be entitled to apply for an extension of the time for completion of the Works specified in the Contract. The Employer shall, upon such application, determine the period of any such extension of time; provided that in the case of alterations or additions in the Works, the application for such an extension must be made before the alterations or additions in the Works are undertaken by the Contractor.

44 RATE OF PROGRESS

The whole of the materials, plant and labour to be provided by the Contractor and the mode, manner and speed of execution and completion of the Works are to be of a kind and conducted in a manner to the satisfaction of the Engineer. Should the rate of progress of the Works or any part thereof be at any time in the opinion of the

Engineer too slow to ensure the completion of the Works by the prescribed time or extended time for completion, the Engineer shall so notify the Contractor in writing and the Contractor shall thereupon take such steps as the Contractor may think necessary and the Engineer may approve to expedite progress so as to complete the Works by the prescribed time or extended time for completion. If the work is not being carried on by day and by night and the Contractor shall request

Подрядчик, за свой счёт, обеспечивает временное ограждение всей или части территории. Подрядчик не должен повреждать, наносить ущерб или выкорчевывать любые живые ограждения, деревья или здания на стройплощадке без письменного разрешения Инженера.

42. СРОКИ ЗАВЕРШЕНИЯ РАБОТ

а) Согласно любым требованиям Контракта по завершению любого участка работ перед полным их завершением, необходимо завершить все работы согласно положениям 46 и 47 и в сроки, указанные в Контракте.

б) Время завершения работ включает еженедельный отдых, официальные праздники и дни с непогодой.

43. ПРОДЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ НА ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТ

Если, согласно положениям Контракта, имеют место изменения указаний Инженера или дополнения в объем работ согласно положению 48, или имеют место обстоятельства непреодолимой силы, как указано в Контракте, Подрядчик имеет право обратиться за продлением времени на завершение работ, как указано в Контракте. Работодатель, при таком обращении, должен определить срок такого продления, при условии, что изменений или дополнений в объем работ такое требование должно быть сделано до внесения изменений или дополнений в работы, выполняемые Подрядчиком.

44. ТЕМПЫ ПРОДВИЖЕНИЯ РАБОТ

Все материалы, заводы и рабочая сила предоставляются Подрядчиком, а способ, режим и скорость работ и их завершение должны им соответствовать и выполняться в соответствии с указаниями Инженера. Если по усмотрению Инженера скорость осуществления работ слишком низка, для обеспечения завершения работ Инженер должным образом уведомляет об этом Подрядчика в письменном виде, а Подрядчик, по своему усмотрению, должен предпринять соответствующие шаги, и Инженер должен одобрить такое ускорение работ для их завершения в установленные сроки, или в продленное для этого время. Если работы выполняются только в дневное время, и Подрядчику необходимо работать круглосуточно, то Инженер должен дать на это разрешение, при этом, Подрядчик не получает дополнительной оплаты. Все работы в ночное время должны осуществляться

permission to work by night as well as by day, then, if the Engineer shall grant such permission, the Contractor shall not be entitled to any additional payment. All work at night shall be carried out without unreasonable noise and disturbance. The contractor shall indemnify the Employer from and against any claims or liability for damages on account of noise or other disturbance created while or in carrying out the work and from and against all claims, demands, proceedings, costs and expenses whatsoever in regard or in relation to such noise or other disturbance. The Contractor shall submit in triplicate to the Engineer at the end of each month signed copies of explanatory Drawings or any other material showing the progress of the Works.

45 LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

- a) If the Contractor shall fail to complete the Works within the time for completion prescribed in the Contract, or any extended time for completion in accordance with the Contract, then the Contractor shall pay to the Employer the sum specified in the Contract as liquidated damages, for the delay between the time prescribed in the Contract or the extended time for completion, as the case may be, and the date of substantial completion of the Works as stated in the Certificate of Substantial Completion, subject to the applicable limit stated in the Contract. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertained. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such liquidated damages from any monies in its hands due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.
- b) If, before the time for completion of the whole of the Works or of a Section of the Works, a Certificate of Substantial Completion has been issued for any part or Section of the Works, the liquidated damages for delay in completion of the remainder of the Works or of that Section may, for any period of delay after the date stated in such Certificate of Substantial Completion, and in the absence of alternative provisions in the Contract, be reduced in the proportion which the value of the part or Section so certified bears to the total value of the whole

относительно бесшумно и не доставлять беспокойства. Подрядчик освобождает Работодателя от любых претензий или ответственности за ущерб, причиненный в результате шума или иного беспокойства в результате таких работ, а так же от любых претензий, требований, судебных разбирательств, расходов относительно или в связи с таким шумом или иными факторами беспокойства. Подрядчик представляет Инженеру, в конце каждого месяца, три подписанные копии объяснений к чертежам или иным другим материалам, демонстрирующим темпы продвижения работ.

45. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА ЗА ЗАДЕРЖКУ

а) Если Подрядчик не в состоянии завершить работы в сроки, установленные в Контракте, или в любое продленное для этого время, то Подрядчик выплачивает Работодателю сумму, оговоренную в Контракте за ликвидацию ущерба, за задержку между сроком, установленным в Контракте или дополнительным сроком для завершения работ, и дату завершения основных работ как это указано в Сертификате по завершению основных работ; пределы выплат регулируются Контрактом. Такие суммы выплачиваются на основе фактических задержек без предварительных уведомлений или иных правовых процедур, или доказательств нанесения ущерба, что в любом случае рассматривается как доказанный факт. Работодатель может, без предвзятости к любым другим методам возмещения ущерба, вычесть такую сумму на ликвидацию ущерба из любых платежей в его распоряжении, подлежащих выплате Подрядчику. Выплата или вычеты на покрытие такого ущерба не освобождают Подрядчика от своих обязательств по завершению работ и обязательств по Контракту.

б) Если до полного завершения работ или части работ уже был выдан Сертификат на завершение работ в основном или части таких работ, то возмещение ущерба за задержку оставшейся части работ может, за любой период задержки, после даты, указанной в этом Сертификате, и при отсутствии альтернативного покрытия Контракта, может быть пропорционально сокращена согласно объему части работ, на которую выдан Сертификат, или ее части, где приемлемо. Положения этого

of the Works or Section, as applicable. The provisions of this Sub-Clause shall only apply to the rate of liquidated damages and shall not affect the limit thereof.

46 CERTIFICATE OF SUBSTANTIAL COMPLETION

46.1 Substantial Completion of the Works

When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any test on completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer accompanied by an undertaking to finish any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be in writing and shall be deemed to be a request by the Contractor, for the Engineer to issue a Certificate of Substantial Completion in respect of the Works. The Engineer shall, within twenty-one (21) days of the date of delivery of such notice either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Certificate of Substantial Completion stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, requires to be done by the Contractor before the issuance of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the work specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Certificate of Substantial Completion within twenty-one (21) days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and making good any defect so notified. Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion of the Works, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period.

46.2 Substantial Completion of Sections or Parts of the Works

In accordance with the procedure in Sub-Clause (1) of this Clause and on the same conditions as provided therein, the Contractor may request the Engineer to issue, and the Engineer may issue, a Certificate of Substantial Completion in respect of any Section or part of the Works which has been substantially completed and has satisfactorily passed any tests on completion prescribed by the Contract, if:

- a) a separate time for completion is provided in the Contract in respect of such Section or part of the Works;

правила применяются только по ставке ликвидации ущерба и не могут влиять на их ограничения.

46. СЕРТИФИКАТ О ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТ В ОСНОВНОМ

46.1 Завершение работ в основном

При завершении работ в основном и при успешном прохождении всех испытаний по их завершению согласно Контракта, Подрядчик может уведомить Инженера о завершении любых оставшихся работ в гарантийный период. Такое уведомление и такие работы должны быть представлены в письменном виде и рассматриваются как требование Подрядчика о выдаче Инженером Сертификата о завершении работ в основном. Инженер обязан в течение двадцати одного дня (21) со дня получения такого уведомления либо выдать Подрядчику требуемый Сертификат с копией Работодателю, с указанием, по его мнению, даты завершения основных работ согласно Контракту, или оформить инструкцию в письменном виде Подрядчику с указанием всех работ которые, по его мнению, Подрядчику необходимо завершить перед выдачей такого Сертификата. Инженер также уведомляет Подрядчика о любых дефектах в работах, влияющих на завершение работ в основном, которые могут возникнуть послу таких указаний, и до завершения оговариваемых работ. Подрядчик имеет право получить такой Сертификат о завершении работ в основном в течение двадцати одного дня (21) после завершения работ, по усмотрению Инженера, после указания на дефекты в работах и их устранение. После выдачи Сертификата об окончании работ в основном считается, что Подрядчик завершил работу, исключая работы, которые могут иметь место в период гарантийного срока.

46.2 Завершение части работ в основном

Согласно процедуре подраздела (1) и на тех же условиях, изложенных выше, Подрядчик может затребовать от Инженера выдать, и Инженер может выдать, Сертификат о завершении работ в основном в отношении любой части или раздела работ, которые были завершены в основном, и успешно прошли все испытания и проверки, как того предписывает Контракт, при условии, что:

- a) Предоставлено отдельное время на завершение работ по Контракту для данной секции или части работ;

- b) such Section or part of the Works has been completed to the satisfaction of the Engineer and is required by the Employer for his occupation or use.

Upon the issuance of such Certificate, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete any outstanding work during the Defects Liability Period.

47 DEFECTS LIABILITY

47.1 Defects Liability Period

The expression "Defects Liability Period" shall mean the period of twelve (12) months, calculated from the date of completion of the Works stated in the Certificate of Substantial Completion issued by the Engineer or, in respect of any Section or part of the Works for which a separate Certificate of Substantial Completion has been issued, from the date of completion of that Section or part as stated in the relevant Certificate. The expression "the Works" shall, in respect of the Defects Liability Period, be construed accordingly.

47.2 Completion of Outstanding Work and Remedying of Defects

During the Defects Liability Period, the Contractor shall finish the work, if any, outstanding at the date of the Certificate of Substantial Completion, and shall execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor in writing by the Engineer during the Defects Liability Period and within fourteen (14) days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to expiration of the Defects Liability Period.

47.3 Cost of Execution of Work of Repair, etc.

All such outstanding work shall be carried out by the Contractor at his own expense if the necessity thereof shall, in the opinion of the Engineer, be due to the use of material or workmanship not in accordance with the Contract, or to neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.

47.4 Remedy on Contractor's Failure to Carry Out Work Required

If the Contractor shall fail to do any such work outstanding on the Works, the Employer shall be

б) Эта секция или часть работ была завершена и удовлетворила Инженера и востребована Работодателем для использования.

При выдаче такого Сертификата считается, что Подрядчик завершил все оставшиеся работы в гарантийный период.

47. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

47.1 Срок гарантийных обязательств

Выражение «гарантийный период» означает период сроком в 12 месяцев со дня завершения работ, как указано в Сертификате о завершении основных работ, выдаваемого Инженером или, в отношении любой секции или части работ, на которые был выдан отдельный Сертификат о завершении основных работ с момента завершения работ на этой секции или части работ, как указано в Сертификате. Выражение «работы» в отношении гарантийного периода, истолковывается соответственно.

47.2 Завершение оставшихся работ и устранение дефектов

В гарантийный период Подрядчик должен завершить все работы, если таковые остались на даты выдачи Сертификата о завершении основных работ, и должен выполнить такие работы по ремонту, реконструкции, улучшению, устранению дефектов, неровностей или иных недостатков как этого может потребовать Инженер от Подрядчика в письменном виде в гарантийный срок и в течение четырнадцати (14) дней после его окончания в результате проверки, проведенной лично или от имени Инженера до срока истечения гарантийного периода.

47.3 Стоимость проведения ремонтных работ и т.д.

Все оставшиеся работы должны быть выполнены Подрядчиком за свой счёт если по усмотрению Инженера возникнет необходимость использования материалов или работ в несоответствии с Контрактом, или по небрежности или ошибке Подрядчика на его соответствие любым обязательствам, явным или подразумеваемы, согласно Контракта.

47.4 Исправление ошибок Подрядчика по выполнению работ

entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

47.5 Certificate of Final Completion

Upon satisfactory completion of the work outstanding on the Works, the Engineer shall within twenty eight (28) days of the expiration of the Defects Liability period issue a Certificate of Final Completion to the Contractor. The Contract shall be deemed to be completed upon issuance of such Certificate, provided that the provisions of the Contract which remain unperformed and the Settlement of Disputes provision in the Contract shall remain in force for as long as is necessary to dispose of any outstanding matters or issues between the Parties.

48 ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

1 Variations

The Engineer may within his powers introduce any variations to the form, type or quality of the Works or any part thereof which he considers necessary and for that purpose or if for any other reasons it shall, in his opinion be desirable, he shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:

- (a) increase or decrease the quantity of any work under the Contract;
- (b) omit any such work;
- (c) change the character or quality or kind of any such work;
- (d) change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works;
- (e) execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works, and no such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract.

2 Variations Increasing Cost of Contract or altering the Works.

The Engineer shall, however, obtain the written approval of the Employer before giving any order for any variations which may result in an increase of the

Если Подрядчик не в состоянии выполнять любые такие оставшиеся работы, Работодатель имеет право нанять и оплатить работу другим лицам за такую работу, и все расходы в этой связи будут взысканы с Подрядчика Работодателем, и могут быть вычтены из любых причитающихся ему выплат.

47.5 Сертификат о полном завершении работ

При удовлетворительном завершении оставшихся работ Инженер, в течение двадцати восьми (28) дней после окончания гарантийного срока выдает Подрядчику Сертификат об полном завершении работ. Контракт считается исполненным при выдаче такого Сертификата, при условии, что условия Контракта, которые остались не выполненными, и при наличии имеющих силу положений о разрешении споров, он остается в силе до полного разрешения всех оставшихся вопросов между Сторонами.

48 ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И УПУЩЕНИЯ

1. Изменения

Инженер, в рамках своих полномочий, может внести любые изменения в форму, тип или качество работ или их часть по своему усмотрению, и для этой цели, или по иным причинам по своему усмотрению, он имеет право указать Подрядчику, а Подрядчик обязан выполнить следующее:

- (а) Увеличить или сократить количество любых работ по Контракту;
- (б) Не выполнять определенных работ;
- (в) Изменить характер или качество или тип таких работ;
- (г) Изменить уровни, линии, положение и измерения любой из части работ;

(д) Выполнить любые дополнительные работы необходимые для завершения работ, и никакие такие изменения не могут изменить или аннулировать Контракт.

2. Изменения по увеличению стоимости Контракта или изменению работ.

Инженеру необходимо получить письменное согласие Работодателя, прежде чем выдавать распоряжения по любым изменениям, которые могут привести к увеличению стоимости Контракта,

Contract Price or in an essential alteration of the quantity, quality or character of the Works.

3 Orders for Variations to be in Writing

No variations shall be made by the Contractor without an order in writing from the Engineer. Variations requiring the written approval of the Employer under paragraph (2) of this Clause shall be made by the Contractor only upon written order from the Engineer accompanied by a copy of the Employer's approval. Provided that, subject to the provisions of the Contract, no order in writing shall be required for any increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an order given under this Clause but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bill of Quantities.

4 Valuation of Variations

The Engineer shall estimate to the Employer the amount to be added or deducted from the Contract Price in respect of any variation, addition or omission. In the case of any variation, addition or omission which may result in an increase of the Contract Price, the Engineer shall communicate such estimate to the Employer together with his request for the Employer's written approval of such variation, addition or omission. The value of any variation, addition or omission shall be calculated on the basis of the unit prices contained in the Bill of Quantities.

49 PLANT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS

1 Plant, etc., Exclusive Use for the Works

All Constructional Plant, Temporary Works and Materials provided by the Contractor shall, when brought on the Site, be deemed to be exclusively intended for the construction and completion of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof (save for the purpose of moving it from one part of the Site to another) without the consent in writing of the Engineer which shall not be unreasonably withheld.

2 Removal of Plant, etc.

или к существенным изменениям в количестве, качестве или характере работ.

3. Распоряжения об изменениях должны быть в письменной форме

Подрядчик не может вносить никаких изменений без письменного уведомления Инженера. Изменения, требующие письменного одобрения Работодателя согласно параграфу (2) данного раздела могут быть сделаны Подрядчиком только по письменному уведомлению Инженера с копией письма, одобренного Работодателем. При этом, руководствуясь положениями Контракта, никаких письменных разрешений не требуется для любого увеличения или снижения количества любых работ, если они не являются результатом распоряжений, выданных в рамках данного положения, но являются результатом избытка или нехватки материалов, как указано в накладных.

4. Оценка изменений

Инженер оценивает для Работодателя сумму, которую необходимо добавить или вычесть из Контрактной цены в отношении любых изменений, дополнений или упущений. В этом случае дополнения или упущения или изменения, которые могут привести к увеличению стоимости Контракта, Инженер сообщает об этом Работодателю вместе с требованием письменного одобрения таких изменений, дополнений или упущений. Стоимость любых изменений, дополнений или упущений должна рассчитываться на основе стоимости единицы товара, как указано в накладных документах.

49 ОБОРУДОВАНИЕ, ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И МАТЕРИАЛЫ

1. Оборудование и т.д, их исключительное использование для работ

Всё строительное оборудование, временные работы и материалы, предоставляемые Подрядчиком, при их размещении на сайте, считаются как ценности предназначенные исключительно для использования на строительных работах и для завершения работ, и Подрядчик не может вывозить все или часть этих ценностей (кроме случаев перемещения с одного места на другое на сайте) без письменного согласия Инженера, которое не может быть не выдано без уважительных причин.

Upon completion of the Works the Contractor shall remove from the Site all the said Constructional Plant and Temporary Works remaining thereon and any unused materials provided by the Contractor.

3 Employer not liable for Damage to Plant

The Employer shall not be at any time liable for the loss of any of the said Constructional plant, Temporary Works or Materials save if such loss results from the act or neglect of the Employer, its employees or agents.

4 Ownership of paid material and work

All material and work covered by payments made by the Employer to the Contractor shall thereupon become the sole property of the Employer, but this provision shall not be construed as relieving the Contractor from the sole responsibility for all material and work upon which payments have been made or the restoration of any damaged work or as waiving the right of the Employer to require the fulfillment of all of the terms of the Contract.

5 Equipment and supplies furnished by Employer

Title to any equipment and supplies which may be furnished by the Employer shall rest with the Employer and any such equipment and supplies shall be returned to the Employer at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment when returned to the Employer, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear.

50 APPROVAL OF MATERIALS ETC., NOT IMPLIED

The operation of Clause 49 hereof shall not be deemed to imply any approval by the Engineer of the materials or other matters referred to therein nor shall it prevent the rejection of any such materials at any time by the Engineer.

51 MEASUREMENT OF WORKS

The Engineer shall, when he requires any part or parts of the Works to be measured, give notice to the Contractor or the Contractor's authorized agent or representative who shall forthwith attend or send a qualified agent to assist the Engineer in making such measurement and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Contractor not attend or neglect or omit to send such agent, then the measurement made by the

2. Вывоз оборудования и т.д.

По завершении работ Подрядчик должен вывезти с сайта все оговоренное выше строительное оборудование и временные работы, а так же неиспользованный материал, ввезенный Подрядчиком.

3. Работодатель не несёт ответственность за порчу оборудования

Работодатель не несёт ответственность за утрату любого из оговоренного выше строительного оборудования, временных работ или материалов, исключая случаи такой утраты в результате порчи или небрежных действий Работодателя, его сотрудников или агентов.

4. Собственность оплаченных материалов и работ

Все материалы и работы, оплаченные Работодателем Подрядчику становятся исключительной собственностью Работодателя, но эти положения не освобождают Подрядчика от его ответственности за все оплаченные материалы и работы, или возмещение любого ущерба, и не рассматриваются как отказ от прав Работодателя требовать выполнения всех условий Контракта.

5. Оборудование и материалы, предоставленные Работодателем

Право собственности на любое оборудование и материалы, которые могут быть предоставлены Работодателем, сохраняется за Работодателем, и все такое оборудование и материалы должны быть возвращены Работодателю по завершении Контракта, или если отпадет необходимость в их использовании Подрядчиком. Такое оборудование, при возврате Работодателю, должно быть в таком же состоянии, как изначально предоставлено Подрядчику, с учётом нормального амортизационного износа.

50 ОДОБРЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ И Т.Д. НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ

Действие раздела 49 не означает любых одобрений Инженером материалов или иных ценностей, но так же и не означает отказа Инженера от их одобрения.

51 ИЗМЕРЕНИЕ РАБОТ

Инженер, при требованиях измерить любую часть или части работ, уведомляет об этом Подрядчика

Engineer or approved by him shall be taken to be the correct measurement of the work. The purpose of measuring is to ascertain the volume of work executed by the Contractor and therefore determine the amount of the monthly payments.

52 LIABILITY OF THE PARTIES

1 The Works shall not be considered as completed until a Certificate of Final Completion shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer stating that the Works have been completed and that the Contractor has fulfilled all his obligations under Clause 47 to his satisfaction.

2 The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter arising out of or in connection with the Contract or the execution of the Works unless the Contractor shall have made a claim in writing in respect thereof before the giving of the Certificate of Final Completion and in accordance with the Contract.

3 Unfulfilled Obligations

Notwithstanding the issue of the Certificate of Final Completion, the Contractor shall remain liable for the fulfillment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issuance of the Certificate of Final Completion and which remains unperformed at the time such Certificate is issued. For the purpose of determining the nature and extent of any such obligation the Contract shall be deemed to remain in force between the parties hereto.

4 Contractor Responsible

Notwithstanding any other provisions in the Contract documents, the Contractor shall be totally responsible for and shall bear any and all risks of loss or damage to or failure of the Works or any part thereof for a period of ten years after issuance of the Certificate of Final Completion, provided always that such risks, damage or failure result from acts, defaults and negligence of the Contractor, his agents, employees or workmen and such contractors.

53 AUTHORITIES

1 The Employer shall have the right to enter upon the Site and expel the Contractor therefrom without thereby voiding the Contract or releasing the Contractor from

или его уполномоченного агента или представителя, который должен немедленно лично, или направить квалифицированного агента в помощь Инженеру для проведения таких измерений, и должен предоставить все требуемые подробности. Если Подрядчик не участвует в этих работах, игнорирует или не отправляет такого агента, то измерения, проведенные Инженером, или одобренные им, считаются верными измерениями работ. Целью таких измерений является подтверждение освоенного объема работ Подрядчиком, и определяют сумму ежемесячной выплаты.

52 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. Работы не считаются завершенными без выдачи Сертификата о полном завершении работ, подписанного Инженером и предоставленного Работодателю с указанием, что работы завершены, и что Подрядчик выполнил все обязательства согласно статье 47.

2. Работодатель не несет ответственности перед Подрядчиком по любым вопросам вытекающим, или связанным с Контрактом, или исполнением работ, если Подрядчик не опротестовал в письменном виде до выдачи Сертификата о полном завершении работ согласно Контракту.

3. Невыполненные обязательства
Не вступая в противоречие с Сертификатом о полном завершении работ, Подрядчик продолжает нести ответственность за выполнение любых обязательств, вытекающих из положений Контракта до выдачи Сертификата о полном выполнении работ, и в отношении невыполненных работ на момент выдачи такого Сертификата. Для определения характера и степени таких обязательств Контракт считается в силе между подписавшими его сторонами.

4. Ответственность Подрядчика

Не вступая в противоречие с положениями Контрактных документов, Подрядчик несет полную ответственность и несет все риски за утрату или порчу или невыполнение работ или их части в течение десяти лет после выдачи Сертификата о полном завершении работ, при условии, что такие риски, ущерб или поломки, брак или небрежность являются результатом небрежного отношения

any of his obligations or liabilities under the Contract or affecting the rights and powers conferred on the Employer and the Engineer by the Contract in any of the following cases:

- (a) If the Contractor is declared bankrupt or claims bankruptcy or court protection against his creditors or if the Contractor is a company or member of a company which was dissolved by legal action;
- (b) If the Contractor makes arrangements with his creditors or agrees to carry out the Contract under an inspection committee of his creditors;
- (c) If the Contractor withdraws from the Works or assigns the Contract to others in whole or in part without the Employer's prior written approval;
- (d) If the Contractor fails to commence the Works or shows insufficient progress to the extent which in the opinion of the Engineer will not enable him to meet the target completion date of the Works;
- (e) If the Contractor suspends the progress of the Works without due cause for fifteen (15) days after receiving from the Engineer written notice to proceed;
- (f) If the Contractor fails to comply with any of the Contract conditions or fails to fulfill his obligations and does not remedy the cause of his failure within fifteen (15) days after being notified to do so in writing;
- (g) If the Contractor is not executing the work in accordance with standards of workmanship specified in the Contract;
- (h) If the Contractor gives or promises to give a present or loan or reward to any employee of the Employer or of the Engineer.

Then the Employer may himself complete the Works or may employ any other contractor to complete the Works and the Employer or such other contractor may use for such completion so much of Constructional Plant, Temporary Works and Materials, which have been

Подрядчика, его агентов, сотрудников, рабочих и подрядчиков.

53 Права

1. Работодатель имеет право попасть на строительную площадку и выставить оттуда Подрядчика, не освобождая его при этом от обязательств по Контракту и обязательств по нему, а так же его прав и обязательств в отношении Работодателя и Инженера по Контракту в любом из следующих случаев:

- (а) Подрядчик объявлен банкротом, находится в процедуре банкротства, или он защищен судом от своих кредиторов, или если Подрядчик является компанией, или частью компании, ликвидированной легальным образом;
- (б) Подрядчик заключает сделки со своими кредиторами или соглашается выполнять Контракт под давлением инспекционного комитета его кредиторов;
- (в) Подрядчик устранивается от выполнения работ или передает Контракт другим, полностью или частично, без предварительного письменного согласия Работодателя;
- (г) Подрядчик не начал работу, или демонстрирует слабый прогресс, по мнению Инженера, что не позволит ему вовремя завершить выполнение работ;
- (д) Подрядчик задерживает исполнение работ без уважительных причин в течение пятнадцати (15) дней после получения уведомления от Инженера о начале работ;
- (е) Подрядчик не соответствует любому из критериев, или не выполняет своих обязательств, и не исправляет причин своих бездействий в течение пятнадцати (15) дней (15) после получения соответствующего письменного уведомления;
- (ж) Подрядчик не выполняет работ в соответствии со стандартами, как указано в Контракте;

deemed to be reserved exclusively for the construction and completion of the Works under the provision of the Contract as he or they may think proper and the Employer may at any time sell any of the said Constructional Plant, Temporary Works and unused materials and apply the proceeds of sale in or towards the satisfaction of any sums due or which may become due to him from the Contractor under the Contract.

2 Evaluation after Re-entry

The Engineer shall as soon as may be practicable after any such entry and expulsion by the Employer notify the Contractor to attend the necessary evaluation of the Works. In the event that for any reason the Contractor does not attend such evaluation the Engineer shall undertake the said evaluation in the absence of the Contractor and shall issue a certificate stating the sum, if any, due to the Contractor for work done in accordance with the Contract up to the time of entry and expulsion by the Employer which has been reasonably accumulated to the Contractor in respect of the Works he has executed in such case in accordance with the Contract. The Engineer shall indicate the value of the materials whether unused or partially used and the value of construction equipment and any part of the Temporary Works.

3 Payment After Re-entry

If the Employer shall enter and expel the Contractor under this Clause he shall not be liable to pay the Contractor any money on account of the Contract until the expiration of the Defects Liability Period, and thereafter until the costs of completion and making good any defects of the Works, damages for delay in completion (if any), and all other expenses incurred by the Employer have been ascertained and their amount certified by the Engineer. The Contractor shall then be entitled to receive only such sum or sums (if any) as the Engineer may certify would have been due to him upon due completion by him after deducting the said amount. But if such amount shall exceed the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him,, then the Contractor shall upon demand pay to the Employer the amount of such excess. The Employer in such case may recover this amount from any money due to the Contractor from the Employer without the need to resort to legal procedures.

(з) Подрядчик дает или обещает дать подарок или заем в награду любому сотруднику Работодателя или Инженера.

В этом случае Работодатель может самостоятельно завершить работы, или нанять любого другого подрядчика для завершения работ, а Работодатель или другой подрядчик могут использовать для этого строительное оборудование, временные работы и материалы, которые, как считается, были зарезервированы исключительно для строительства и завершения работ по условиям Контракта по своему усмотрению, и Работодатель может в любое время продать любое из оговоренного оборудования, временных работ и неиспользованных материалов, и запустить процедуру продажи для получения любых сумм, которые мог бы задолжать ему Подрядчик по условиям Контракта.

2. Повторная оценка

Инженер, по своему усмотрению, после такого вмешательства Работодателя уведомить Подрядчика принять участие в необходимой оценке работ. Если по любой из причин Подрядчик не участвует в такой оценке, то Инженер проводит такую оценку самостоятельно и выдает сертификат с указанием суммы, если таковая будет, выплаты Подрядчику за проделанную работу в соответствии с Контрактом вплоть до момента вмешательства Работодателя, которая могла накопиться в результате выполненных Подрядчиком работ по Контракту. Инженер указывает стоимость материалов, полностью или частично использованных, и стоимость строительного оборудования и любую часть из временных работ.

3. Выплата

Если Работодатель вмешивается и изгоняет Подрядчика по данной статье, он не несет ответственности по выплате Подрядчику любых денег в рамках Контракта до истечения гарантийного срока, и только затем, после учёта расходов на завершение работ и исправление дефектов работ, ущерба за задержку (если имеет место) и других понесенных Работодателем расходов, будет рассчитана сумма и утверждена Инженером. Подрядчику будет причитаться только такая сумма (если будет), как будет установлено Инженером по завершении работ за вычетом

54 URGENT REPAIRS

If by reason of any accident or failure or other event occurring to, in or in connection with the Works or any part thereof either during the execution of the Works or during the Defects Liability Period any remedial or other work or repair shall in the opinion of the Engineer be urgently necessary for security and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work or repair, the Employer may by his own or other workmen do such work or repair as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which in the opinion of the Engineer the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, all costs and charges properly incurred by the Employer in so doing shall on demand be paid by the Contractor to the Employer or may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor provided always that the Engineer shall as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable notify the Contractor thereof in writing.

55 INCREASE AND DECREASE OF COSTS

Except if otherwise provided by the Contract, no adjustment of the Contract Price shall be made in respect of fluctuations of market, prices of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Works.

56 TAXATION

The Contractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes in respect of income including value added tax, all in accordance with and subject to the provisions of the income tax laws and regulations in force and all amendments thereto. It is the Contractor's responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he shall be deemed to have satisfied himself regarding the application of all relevant tax laws.

57 BLASTING

The Contractor shall not use any explosives without the written permission of the Engineer who shall require that the Contractor has complied in full with the regulations in force regarding the use of explosives. However, the Contractor, before applying to obtain these explosives, has to provide well arranged storage facilities. The Engineer's approval or refusal to permit

оговоренных сумм. Но если такие суммы будут превосходить сумму, которая должна была бы быть выплачена Подрядчику в установленные сроки, то Подрядчик, по требованию, должен будет выплатить Работодателю разницу. В этом случае Работодатель может взыскать эту сумму из любых платежей, причитающихся Подрядчику от Работодателя без необходимости прибегания к судебным процедурам.

54 СРОЧНЫЙ РЕМОНТ

Если в случае инцидента, поломки или иных обстоятельств в связи с выполнением работ или их части, или при исполнении работ или в гарантийный период по мнению Инженера потребуется проведение срочных работ по безопасности, а Подрядчик не в состоянии, или не желает немедленно выполнять такие работы, Работодатель может самостоятельно, или с привлечением других рабочих осуществить такие ремонтные работы по усмотрению Инженера. Если осуществленные таким образом работы Работодателем, по мнению Инженера, должен был бы проводить Подрядчик за свой счет согласно Контракта, то все расходы, понесённые Работодателем будут, по требованию, выплачены Подрядчиком Работодателю, или могут быть вычтены из любых сумм, причитающихся Подрядчику, при условии, что Инженер, сразу после этих событий, письменно уведомит об этом Подрядчика.

55 УВЕЛИЧЕНИЕ ИЛИ СНИЖЕНИЕ СТОИМОСТИ

Если иное не предусмотрено Контрактом, никакие изменения в контрактные цены не вносятся в отношении флуктуаций на рынке, цен на работы, материалы, оборудование, так же не учитываются колебания процентных ставок, девальвации или иные аспекты, затрагивающие работы.

56 НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

Подрядчик несёт ответственность за оплату всех сборов и налогов в отношении доходов, включая НДС, согласно положениям закона о налоге на прибыль и действующих правил и всех изменений к ним. Обязанностью Подрядчика также является собрать всю необходимую информацию по этому поводу, и при этом считается, что он выполнил все требования налогового законодательства.

57 ВЗРЫВНЫЕ РАБОТЫ

the use of explosives shall not constitute ground for claims by the Contractor.

58 MACHINERY

The Contractor shall be responsible for coordinating the manufacture, delivery, erection and commissioning of plant machinery and equipment which are to form a part of the Works. He shall place all necessary orders as soon as possible after the signing of the Contract. These orders and their acceptance shall be produced to the Engineer on request. The Contractor shall also be responsible for ensuring that all sub-contractors adhere to such programs as are agreed and are needed to ensure completion of the Works within the period for completion. Should any sub-contracted works be delayed, the Contractor shall initiate the necessary action to speed up such completion. This shall not prejudice the Employer's right to exercise his remedies for delay in accordance with the Contract.

59 TEMPORARY WORKS AND REINSTATEMENT

The Contractor shall provide and maintain all temporary roads and tracks necessary for movement of plant and materials and clear same away at completion and make good all works damaged or disturbed. The Contractor shall submit drawings and full particulars of all Temporary Works to the Engineer before commencing same. The Engineer may require modifications to be made if he considers them to be insufficient and the Contractor shall give effect to such modifications but shall not be relieved of his responsibilities. The Contractor shall provide and maintain weather-proof sheds for storage of material pertinent to the Works both for his own use and for the use of the Employer and clear same away at the completion of the Works. The Contractor shall divert as required, at his own cost and subject to the approval of the Engineer, all public utilities encountered during the progress of the Works, except those specially indicated on the drawings as being included in the Contract. Where diversions of services are not required in connection with the Works, the Contractor shall uphold, maintain and keep the same in working order in existing locations. The Contractor shall make good, at his own expense, all damage to telephone, telegraph and electric cable or wires, sewers, water or other pipes and other services, except where

Подрядчик не может использовать взрывчатые вещества без письменного разрешения Инженера, который должен потребовать от Подрядчика полного соответствия действующим требованиям по взрывным работам. Однако, Подрядчик, до получения таких взрывчатых веществ, должен заранее подготовить места для их хранения. Одобрение или отказ Инженера на использование взрывчатых веществ не могут служить основанием для претензий со стороны Подрядчика.

58 ОБОРУДОВАНИЕ

Подрядчик несет ответственность за координацию производства, доставки, возведения и приемки строительного оборудования, являющихся частью работ. После подписания Контракта он как можно скорее должен выдать соответствующие распоряжения. Эти распоряжения и их приемлемость предоставляются Инженеру по требованию. Подрядчик так же несет ответственность за приверженность всех субподрядчиков к таким программам как согласованные и необходимые меры для завершения работ. При задержке выполнения любых субподрядных работ, Подрядчик должен предпринять необходимые действия для их начала. Это не должно нарушать прав Работодателя применять свои права по исправлению ситуации в соответствии с Контрактом.

59 ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И ВОССТАНОВЛЕНИЕ

Подрядчик строит и поддерживает все временные дороги и подъезды для движения техники и перемещения материалов, освобождает их по завершении работ. Подрядчик предоставляет чертежи всех дорог и подробности по временным работам Инженеру до начала работ. Инженер может потребовать модификаций, если сочтет дороги неадекватными, Подрядчик должен их исполнить, не освобождаясь при этом от ответственности. Подрядчик устраивает навесы для хранения материалов, имеющих отношение к работам, как для своих, так для материалов Работодателя, и убирает их по окончании работ. За свой счёт Подрядчик, подводит все коммунальные сети с одобрения Инженера, отводит их в сторону, за исключением специально обозначенных на чертежах Контракта. Там, где не требуется таких работ по Контракту, Подрядчик поддерживает, ремонтирует их в существующих местах. Подрядчик, за свой счёт, ремонтирует телефонные, телеграфные

the Public Authority or Private Party owning or responsible for the same elects to make good the damage. The costs incurred in so doing shall be paid by the Contractor to the Public Authority or Private Party on demand.

60 PHOTOGRAPHS AND ADVERTISING

The Contractor shall not publish any photographs of the Works or allow the Works to be used in any form of advertising whatsoever without the prior approval in writing from the Employer.

61 PREVENTION OF CORRUPTION

The Employer shall be entitled to cancel the Contract and to recover from the Contractor the amount of any loss resulting from such cancellation, if the Contractor has offered or given any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or intending to do any action in relation to the obtaining or the execution of the Contract or any other contract with the Employer or for showing or intending to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Employer, if the like acts shall have been done by any persons employed by him or acting on his behalf whether with or without the knowledge of the Contractor in relation to this or any other Contract with the Employer.

62 DATE FALLING ON HOLIDAY

Where under the terms of the Contract any act is to be done or any period is to expire upon a certain day and that day or that period fall on a day of rest or recognized holiday, the Contract shall have effect as if the act were to be done or the period to expire upon the working day following such day.

63 NOTICES

1 Unless otherwise expressly specified, any notice, consent, approval, certificate or determination by any person for which provision is made in the Contract Documents shall be in writing. Any such notice, consent, approval, certificate or determination to be given or made by the Employer, the Contractor or the Engineer shall not be unreasonably withheld or delayed.

2 Any notice, certificate or instruction to be given to the Contractor by the Engineer or the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex

линии, электронные кабели и провода, канализационные системы, водопроводы и другие системы, за исключением когда общественные власти или частные лица, владеющие или ответственные за такие сети, сами решают исправлять повреждения. Расходы, связанные с такими работами, оплачиваются Подрядчиком общественным властям или частным лицам по их требованию.

60 ФОТОГРАФИИ И РЕКЛАМА

Подрядчик обязуется не публиковать никаких фотографий работ или позволять использовать эти работы в любой форме рекламы без предварительного письменного одобрения Работодателя.

61 ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОРРУПЦИИ

Работодатель имеет право прекратить Контракт и взыскать с Подрядчика сумму за любой ущерб, вызванный таким прекращением, если Подрядчик предложил или дал любому лицу любой подарок или выражение благодарности в любом виде в виде соблазна или вознаграждения, или с таким намерением с целью получения или исполнения Контракта, или иного контракта Работодателя, демонстрируя, или выражая намерение демонстрации предпочтения, или наоборот, любому лицу относительно Контракта или иного контракта с Работодателем. Если такие действия совершены любым лицом нанятым им на работу, или действующие от его имени без ведома Подрядчика в отношении данного или иного контракта с Работодателем.

62 ДНИ, ВЫПАДАЮЩИЕ НА ПРАЗДНИКИ

Там, где по условиям Контракта любое действие необходимо осуществить, а любой период истекает к определенному дню, а такой день или такой период выпадают на день отдыха или признанные праздник, по Контракту действия выполняются как если бы они должны были быть сделаны в период истечения этого дня, следующего за ним.

63 УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Если иное не предусмотрено, любые уведомления, согласия, сертификаты или определения любыми людьми по Контракту осуществляются в письменном виде. Любые такие уведомления, согласия, одобрения, сертификаты

or facsimile at the Contractor's principal place of business specified in the Contract or such other address as the Contractor shall nominate in writing for that purpose, or by

- 3 delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.
- 4 Any notice to be given to the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Employer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.
- 5 Any notice to be given to the Engineer under the terms of this Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Engineer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.

64 LANGUAGE, WEIGHTS AND MEASURES

Except as may be otherwise specified in the Contract, English shall be used by the Contractor in all written communications to the Employer or the Engineer with respect to the services to be rendered and with respect to all documents procured or prepared by the Contractor pertaining to the Works. The metric system of weights and measures shall be used in all instances.

65 RECORDS, ACCOUNTS, INFORMATION AND AUDIT

The Contractor shall maintain accurate and systematic records and accounts in respect of the work performed under this Contract.

The Contractor shall furnish, compile or make available at all times to the UNDP any records or information, oral or written, which the UNDP may reasonably request in respect of the Works or the Contractor's performance thereof.

The Contractor shall allow the UNDP or its authorized agents to inspect and audit such records or information upon reasonable notice.

или определения от имени Работодателя, Подрядчика или Инженера, не должны задерживаться без причины.

2. Любые уведомления, сертификаты или инструкции, выдаваемые Подрядчику Инженером по условиям Контракта или Работодателю, должны отправляться по почте, телеграфу, телексу или факсу на основной адрес Подрядчика, как это указано в Контракте, или на другой адрес, установленный Подрядчиком для этих целей, или

3. Доставкой таких сообщений по указанному адресу с уведомлением о получении.

4. Любое уведомление, отправляемое Работодателю по условиям Контракта отправляется почтой, то телеграфу, телексу или факсу на указанный адрес в Контракте, или нарочным под расписку о получении с уведомлением.

5. Любое уведомление в адрес Инженера по условиям Контракта отправляется почтой, то телеграфу, телексу или факсу на указанный адрес в Контракте, или нарочным под расписку о получении с уведомлением.

64 ЯЗЫК, ВЕСЫ И МЕРЫ

Если иное не предусмотрено Контрактом, английский язык используется Подрядчиком во всех письменных коммуникациях в адрес Работодателя или Инженера, относительно услуг и документов, закупаемых или подготавливаемых Подрядчиком относительно работ. Во всех случаях используется метрическая система мер.

65 ЗАПИСИ, ОТЧЕТНОСТЬ, ИНФОРМАЦИЯ И АУДИТ

Подрядчик обязуется вести систематические аккуратные записи и учет произведенных работ по Контракту.

Подрядчик предоставляет, собирает и предоставляет в любое время в ПРООН любые записи или информацию, устную или письменную, которую ПРООН может затребовать в отношении работ, или работы Подрядчика по ней.

Подрядчик позволяет ПРООН и его уполномоченным представителям проверять и

66 FORCE MAJEURE

Force majeure as used herein means Acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection or other acts or events of a similar nature or force.

In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP and to the Engineer of such force majeure if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. Subject to acceptance by the UNDP of the existence of such force majeure, which acceptance shall not be unreasonably withheld, the following provisions shall apply:

- (a) The obligations and responsibilities of the Contractor under this Contract shall be suspended to the extent of his inability to perform them and for as long as such inability continues. During such suspension and in respect of work suspended, the Contractor shall be reimbursed by the UNDP substantiated costs of maintenance of the Contractor's equipment and of per diem of the Contractor's permanent personnel rendered idle by such suspension;
- (b) The Contractor shall within fifteen (15) days of the notice to the UNDP of the occurrence of the force majeure submit a statement to the UNDP of estimated costs referred to in sub-paragraph (a) above during the period of suspension followed by a complete statement of actual expenditures within thirty (30) days after the end of the
- (c) suspension;
- (d) The term of this Contract shall be extended for a period equal to the period of suspension taking however into account any special condition which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension;
- (e) If the Contractor is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of force majeure, to perform his obligations and meet his responsibilities under the Contract, the UNDP shall have the right to terminate the Contract on the same terms and conditions as provided for in Clause 68 of these General Conditions, except that

проводить аудит таких записей или информации с соответствующим уведомлением.

66 ФОРС-МАЖОР

Здесь форс-мажор означает действия Всевышних сил, войну (объявленную, или нет), вторжение, восстание или иные действия или события, схожие по своей природе или силе.

В случае наступления таких событий и как можно скорее после их наступления, Подрядчик направляет уведомление и все подробности в письменной форме в ПРООН и Инженеру, если Подрядчик не в состоянии, полностью или частично, исполнять свои обязательства по Контракту. В случае принятия ПРООН таких обстоятельств форс мажора, а их необоснованное непринятие не может иметь место, применяются следующие меры:

- (а) Обязательства и ответственность Подрядчика по настоящему Контракту приостанавливаются в силу невозможности им выполнения требований на срок действия таких условий. В период такой приостановки работ, Подрядчику выплачивается сумма ПРООН, состоящая из стоимости обслуживания оборудования Подрядчика и суточные для постоянных сотрудников Подрядчика на период простоя;
- (б) Подрядчик в течение пятнадцати (15) дней после уведомления ПРООН о наступлении форс мажора подает заявление в ПРООН с оцениваемыми расходами согласно подпункту (а) выше за период простоя, и прилагается полное заявление о фактических расходах на период в тридцать (30) дней по окончании
- (в) Приостановления работ;
- (г) Условия настоящего Контракта будут продлены на период равный периоду приостановления работ, принимая в расчет любые особые условия, которые могут вызвать дополнительное время для завершения работ, которое может отличаться от периода простоя;
- (д) Если Подрядчик считается временно неспособным, полностью или частично по причинам форс мажора, выполнять свои обязательства и требования по Контракту, ПРООН имеет право расторгнуть Контракт на тех же условиях, как

the period of notice shall be seven (7) days instead of fourteen (14) days, and

- (f) For the purpose of the preceding sub-paragraph, the UNDP may consider the Contractor permanently unable to perform in case of any suspension period of more than ninety (90) days.

67 SUSPENSION BY THE UNDP

The UNDP may by written notice to the Contractor suspend for a specified period, in whole or in part, payments to the Contractor and/or the Contractor's obligation to continue to perform the Works under this Contract, if in the UNDP' sole discretion:

- (a) any conditions arise which interfere, or threaten to interfere with the successful execution of the Works or the accomplishment of the purpose thereof, or
- (b) the Contractor shall have failed, in whole or in part, to perform any of the terms and conditions of this Contract.

After suspension under sub-paragraph (a) above, the Contractor shall be entitled to reimbursement by the UNDP of such costs as shall have been duly incurred in accordance with this Contract prior to the commencement of the period of such suspension.

The term of this Contract may be extended by the UNDP for a period equal to any period of suspension, taking into account any special conditions which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension.

68 TERMINATION BY THE UNDP

The UNDP may, notwithstanding any suspension under Clause 67 above, terminate this Contract for cause or convenience in the interest of the UNDP upon not less than fourteen (14) days written notice to the Contractor.

Upon termination of this Contract:

- (a) The Contractor shall take immediate steps to terminate his performance of the Contract in a prompt and orderly manner and to reduce losses and to keep further expenditures to a minimum, and

приводится в разделе 68 Общих условий, с учетом того, что срок уведомления будет семь (7) дней, вместо четырнадцати (14), и

(e) Для целей предыдущего параграфа, ПРООН может рассматривать Подрядчика полностью неспособным выполнять работы в случае любого периода приостановки работ на срок более девяносто (90) дней.

67 ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПРООН

ПРООН, через письменное уведомление Подрядчику, может приостановить на определенный период, полностью или частично, платежи Подрядчику и/или по обязательствам Подрядчика продолжать выполнение работ по Контракту, по решению ПРООН, если:

(a) Любые условия, вмешиваются, угрожают вмешательством успешному выполнению работ, или достижению цели, или

(б) Подрядчик не справляется, полностью или частично с выполнением условий Контракта.

После приостановления работ по подпункту (а) выше Подрядчик имеет право на возмещение со стороны ПРООН таких расходов, которые были понесены в соответствии с Контрактом до начала приостановления таких работ.

Условия этого Контракта могут распространяться ПРООН на период равный любому периоду приостановления работ, с учётом любых специальных условий, которые могут потребовать дополнительного времени для завершения работ, и который может отличаться от периода приостановления работ.

68 ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПРООН

ПРООН может, не вступая в противоречие с параграфом 67 выше, прекратить этот Контракт по причине неудобства в интересах ПРООН с уведомлением не ранее чем за четырнадцать (14) дней в адрес Подрядчика.

При таком прекращении Контракта:

(a) Подрядчик предпринимает немедленные меры по прекращению деятельности по Контракту

(b) The Contractor shall be entitled (unless such termination has been occasioned by the Contractor's breach of this Contract), to be paid for the part of the Works satisfactorily completed and for the materials and equipment properly delivered to the Site as of the date of termination for incorporation to the Works, plus substantiated costs resulting from commitments entered into prior to the date of termination as well as any reasonable substantiated direct costs incurred by the Contractor as a result of the termination, but shall not be entitled to receive any other or further payment or damages.

69 TERMINATION BY THE CONTRACTOR

In the case of any alleged breach by the UNDP of the Contract or in any other situation which the Contractor reasonably considers to entitle him to terminate his performance of the Contract, the Contractor shall promptly give written notice to the UNDP detailing the nature and the circumstances of the breach or other situation. Upon acknowledgement in writing by the UNDP of the existence of such breach and the UNDP' inability to remedy it, or upon failure of the UNDP to respond to such notice within twenty (20) days of receipt thereof, the Contractor shall be entitled to terminate this Contract by giving 30 days written notice thereof. In the event of disagreement between the Parties as to the existence of such breach or other situation referred to above, the matter shall be resolved in accordance with Clause 71 of these General Conditions.

Upon termination of this Contract under this Clause the provisions of sub-paragraph (b) of Clause 68 hereof shall apply.

70 RIGHTS AND REMEDIES OF THE UNDP

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed to prejudice or constitute a waiver of any other rights or remedies of the UNDP.

The UNDP shall not be liable for any consequences of, or claim based upon, any act or omission on the part of the Government.

71 SETTLEMENT OF DISPUTES

In the case of any claim, controversy or dispute arising out of, or in connection with this Contract or any breach thereof, the following procedure for resolution of such claim, controversy or dispute shall apply.

должным образом, и сокращает свои расходы и сводит их к минимуму, и

(б) Подрядчик имеет право (если это не вызвано нарушением Контракта Подрядчиком) получить оплату за часть проведенных и успешно завершённых работ, а так же за материалы и оборудование, доставленное на сайт на день прекращения работ, плюс обоснованные расходы, связанные с обязательствами до прекращения, а так же обоснованные прямые расходы, понесённые Подрядчиком в результате такого прекращения, но не будет иметь права на получение любых других платежей или возмещений убытков.

69 ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ

В случае любого нарушения Контракта со стороны ПРООН, или при любой другой ситуации, при которой Подрядчик обоснованно будет считать прекращение Контракта, Подрядчик предоставляет ПРООН письменное уведомление с описанием характера и обстоятельств нарушения или иной ситуации. В случае письменного признания ПРООН наличия таких нарушений и невозможности ПРООН их исправить, или если ПРООН не в состоянии ответить на это уведомление в течение двадцати (20) дней, Подрядчик имеет право расторгнуть Контракт, предоставив об этом уведомление за тридцать (30) дней. В случае возникновения разногласий между сторонами о наличии таких нарушений или иных ситуаций, вопросы разрешаются согласно статье 71 Общих условий. При расторжении Контракта по данным условиям применяются положения подпункта (b) статьи 68.

70 ПРАВА И СРЕДСТВА ПРООН

Ничего из вышесказанного в отношении настоящего Контракта не может рассматриваться как предвзятость или представлять собой отказ от любых других прав или средств ПРООН.

ПРООН не несет ответственности за любые последствия или претензии в этой связи, любые действия или бездействия со стороны Правительства.

71 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

При возникновении любых претензий, разногласий или споров вытекающих из или в связи с настоящим

1 Notification

The aggrieved party shall immediately notify the other party in writing of the nature of the alleged claim, controversy or dispute, not later than seven (7) days from awareness of the existence thereof.

2 Consultation

On receipt of the notification provided above, the representatives of the Parties shall start consultations with a view to reaching an amicable resolution of the claim, controversy or dispute without causing interruption of the Works.

3 Conciliation

Where the representatives of the Parties are unable to reach such an amicable settlement, either party may request the submission of the matter to conciliation in accordance with the UNCITRAL Rules of Conciliation then obtaining.

4 Arbitration

Any claim, controversy or dispute which is not settled as provided under clauses 71.1 through 3 above shall be referred to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.

72 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations of which the UNDP is an integral part.

73 SECURITY

The Contractor shall:

- (a) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;
- (b) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the

Contract, для разрешения споров будет применяться следующая процедура.

1. Уведомления

Пострадавшая сторона должна немедленно предоставить уведомление другой стороне в письменной форме о характере претензий, разногласий или споров в течение не позднее семи (7) дней с момента их возникновения.

2. Консультации

При получении такого уведомления представители сторон должны начать консультации с целью достижения мирного разрешения проблемы, противоречия или спора, вызвавшего приостановление работ.

3. Примирение

Там, где представители сторон не могут достичь мирного решения проблемы, любая из сторон может потребовать подачи материалов на примирение согласно правилам UNCITRAL по примирению.

4. Арбитраж

Любые претензии, разногласия или споры, неразрешенные в рамках параграфа 71.1 по 3 выше должны обратиться в арбитражный суд согласно Арбитражным правилам UNCITRAL. Решение арбитража является обязательным для обеих сторон, его решение является окончательным по любому из таких вопросов.

72 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

Ничего из сказанного или имеющего отношение к настоящему контракту не может рассматриваться как отказ от любых привилегий и иммунитетов ООН, и ПРООН является её неотъемлемой частью.

73 БЕЗОПАСНОСТЬ

Подрядчик обязуется:

- (a) Разработать план безопасности и поддерживать его, принимая в расчет ситуацию с безопасностью в стране, где осуществляются услуги, при условии;

- (б) Учета всех рисков и ответственности в отношении безопасности Подрядчика и полного исполнения плана безопасности.

foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 4.1 above.

74 AUDIT AND INVESTIGATIONS

Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.

The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

75 ANTI-TERRORISM

The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts

ПРООН оставляет за собой право наличия таких планов и предлагать изменения к ним, при необходимости. Отсутствие и поддержание такого плана, как требуется выше, рассматривается как нарушения Контракта. Не вступая в противоречие с вышесказанным, Подрядчик несет полную ответственность за безопасность своего персонала и собственности ПРООН как изложено в параграфе 4.1 выше.

74 АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ

Каждый из инвойсов, оплачиваемый ПРООН, подвергается пост-платёжному аудиту аудиторами, внешними или внутренними, из ПРООН или авторизованными агентами ПРООН в любое время в период исполнения Контракта и в течение трех (3) лет после истечения или раннего расторжения Контракта. ПРООН имеет право взыскать деньги с Подрядчика на любую сумму, выявленную таким аудитом, оплаченную ПРООН иначе, как в соответствии с условиями Контракта. Если аудит установит, что любые такие средства не были использованы согласно разделам Контракта, то компания возмещает такие средства. Если компания такие средства возместить не может, ПРООН оставляет за собой право искать иных средств и/или применить иные меры по своему усмотрению.

Подрядчик признает и соглашается, что в любое время ПРООН может провести расследование касательно любых аспектов Контракта, обязательств по нему и общей деятельности Подрядчика. Право ПРООН на проведение таких расследований и обязательства Подрядчика на соответствие требованиям таких расследований не прекращаются по окончании или досрочном расторжении Контракта. Подрядчик должен полностью сотрудничать с такими инспекторами, пост-платёжным аудитом или следователями. Такое сотрудничество будет включать, но не ограничиваться, обязательствами Подрядчика по предоставлению своего персонала и любой документации для этих целей, и обеспечивать ПРООН доступ на территорию Подрядчика. Подрядчик должен потребовать от своих агентов, включая, но не ограничиваясь адвокатами, бухгалтерами или другими советниками сотрудничества с любыми инспекторами, пост-платёжными аудиторами или следователями, действующими от имени ПРООН.

provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.

75 АНТИ-ТЕРРОРИЗМ

Подрядчик соглашается предпринимать все разумные усилия, чтобы никакие средства, полученные от ПРООН по Контракту не были использованы на поддержку отдельных лиц или организаций, связанных с терроризмом, и что получатели любых сумм от ПРООН не находятся в списке Комитета Совета Безопасности, организованного согласно Резолюции 1267 (1999). Этот список можно просмотреть по ссылке <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. Это положение должно быть включено во все субподрядные документы или суб-соглашения в рамках настоящего Контракта.

Приложение 4

Образец декларации оформляется на фирменном бланке

ДЕКЛАРАЦИЯ

(Наименование организации) подтверждает, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках.

ФИО Директора

(подпись, печать и дата)